

Inuktitut

Naalak Nappaaluk

٥٠٠ ٤٠٠



ISSN 0020-9872



www.itk.ca



2025



18 Iqallianiᑦ Tasirarmi

ᐱᖃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑦᑦᑦᑦ
Fishing at Tasiraq
La pêche à Tasiraq

- 4 Tunngasugit!**
ᑕᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
Welcome!
Bienvenue!
-
- 6 Qimugiuqsanirmut Sannginiqarniq**
ᖃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
Strength from the Sled
Une force émanant du traîneau
-
- 12 Aaqqvalliagutaunik Pinnguanikkut**
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
The Healing Power of Play
Le pouvoir de guérison du jeu
-
- 24 Qaritaujakkut Ajuitpiaqtuq**
ᖃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
Hero of the Small Screen
Un héros du Web
-
- 30 Utirniᑦ Imaprimut**
ᑕᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦ
Return to the Sea
Retour à la mer

- 38 Piqpagijaujuq Kiglingani**
ᐱᖃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
Love at the Border
L'amour au-delà des frontières
-
- 46 Angunasuktiuqattainnarnivut**
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
Our Life's Work
L'œuvre de notre vie
-
- 56 Mangilaluk**
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
Mangilaluk
Mangilaluk
-
- 60 Paqitaa Nipaa**
ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ
Finding your Voice
Trouver sa voix
-
- 66 Anarrami Nanisiniᑦ**
ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
Finding Home
Trouver son chez-soi

- 70 Angujatit Igajatit**
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦ
Cooking the Catch
Cuisiner la prise
-
- 76 "Harimmatiarhutik annangaijjaaqtut Inuvialuit"**
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
"They were Proud Inuvialuit"
« De fiers Inuvialuits »
-
- 82 Sananiᑦ Nunavimmik**
ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
Building Nunavik
Bâtir le Nunavik
-
- 90 Natan Obed / ᐱᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ**
ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
The Challenge of Our Time
Le défi de notre époque

TUNNGASUGIT!

TAATSUMA MAPPIGANGINNIIK, atuagunnaputit Nunavimmiutaq Innaulaursimajuq Naalak Nappaaluk aulajjau-tillugu, atinga atuqtautillugut qaujisarnirmut sikusiutimut. Nunavummili, qimuksirti Amber Aglukark unikkaatuq qimugiur-sanirminik ataatangatitut, qanuilaurninganilu irniminik ilisaitsuni qimutsirniup mitsaanik. Unikkaagaqarivuq Makkovimmiutait, Nunatsiavummit, Kangiqtugaapimmiutailu, Nunavummit, ilisaqat-tautigiittillugit angunasunnirmut nunamiinirmilu. Inuvialuilli Nunanganik, nunarjuaqatigiinngitut nalligusuqattautijuuk unikkaaput katimagasuarninginnik, Alaska ammalu Aklavimmiu-taullutik. Taakkua unikkaat iluaniipput, asingillu quviasuutiitit Inuit aturtanginnik qanuiliurnirijanginnilu mamisaitsutik nunaqutittinnik. 

[illegible]

WELCOME!

BIENVENUE!

IN THE PAGES OF THIS DOUBLE ISSUE, we'll hear of the legacy of Nunavik's late Elder Naalak Nappaaluk, the namesake of a new Coast Guard research vessel. From Nunavut, dogsledder Amber Aglukark shares about her journey learning to lead a team like her father before her, and what it felt like sharing that tradition with her son. We have a tale of knowledge transfer and land stewardship between hunters from Makkovik, Nunatsiavut, and Kangiqtugaapik (Clyde River), Nunavut. And from the Inuvialuit Settlement Region, we have a story of love across borders as a couple from Alaska and Aklavik navigate the legalities of marriage between American and Canadian citizens. You'll find these and many other stories that celebrate the work Inuit are doing to create, innovate, and bring healing to our beautiful regions. 

Nakurmiik,
Jessie and Beth

DANS LES PAGES DE CETTE DOUBLE ÉDITION, on nous relatera l'héritage laissé par feu l'aîné Naalak Nappaaluk du Nunavik, l'homonyme d'un nouveau navire de recherche de la Garde côtière. Du Nunavut, la conductrice de traîneaux à chiens Amber Aglukark nous communique son apprentissage pour diriger un attelage de chiens comme son père l'avait fait et ce qu'elle a ressenti lorsqu'elle a enseigné cette tradition à son fils. Nous avons un conte sur le transfert des connaissances et la gestion des terres en provenance de Makkovik, au Nunatsiavut, et de Kangiqtugaapik (Clyde River), au Nunavut. De la région désignée des Inuvialuits, une histoire d'amour transfrontalier nous est racontée : les péripéties d'un couple de l'Alaska et d'Aklavik naviguant dans les méandres juridiques de la citoyenneté américaine et canadienne. Vous y découvrirez ces récits et plusieurs autres qui célèbrent le travail des Inuits pour créer, innover et favoriser la guérison dans nos belles régions. 

Nakurmiik,
Jessie et Beth

STRENGTH FROM THE SLED

UNE FORCE ÉMANANT DU TRAÎNEAU

By Amber Aglukark, Photos by Eric Boomer | par Amber Aglukark, photos d'Eric Boomer

IN THE VAST EXPANSE of Nunavut, where the land stretches out like an endless white canvas and the sky meets the horizon in a seamless blend of blue and white, the tradition of qimussiq, or dog sledding, runs deep in the veins of Inuit. For me, learning to manage a dog team as an adult was not just about mastering a skill; it was a journey of reconnecting with my culture, finding my voice as an Inuk woman, and revitalizing a tradition that has been passed down through generations of my family.

Coming from a line of esteemed dog teamers, the legacy of qimussiq courses through my blood like a river flowing through the tundra. My great-grandfather, Danish explorer Peter Freuchen, was a legendary figure in the world of Arctic exploration, his tales of adventure and survival inspiring awe and admiration in all who heard them. My grandfather, Ollie Ittinuar, carved out a life for himself and his family in the harsh yet beautiful landscapes of the Kivalliq.

Both men relied on dogs. And my father, Harry Ittinuar, continued the tradition and shared many stories with me about his time leading a dog team.

Despite growing up surrounded by the sights and sounds of qimussiq, it wasn't until adulthood that I felt called to take on the tradition myself. As the first woman in my family to embrace this skill, I was determined to honor the legacy of those who came before me while forging my own path forward. With the guidance of team owners and mentors in Iqaluit, who shared their wisdom and expertise with me, I embarked on a journey of learning and self-discovery.

Learning to lead a dog team as an adult was not easy. It required patience, perseverance, and a willingness to step outside of my comfort zone. Most importantly, it required the ability to observe each dog individually, learning who they are and knowing their strengths, building the bond.

DANS L'IMMENSITÉ du Nunavut où les terres s'étendent comme une toile blanche infinie et où le ciel et l'horizon se marient dans un mélange harmonieux de bleu et de blanc, la tradition du *qimussiq* ou la conduite de traîneaux à chiens a des racines profondes dans les veines des Inuits. Mon apprentissage à l'âge adulte de la direction d'un attelage de chiens n'a pas été seulement une question de maîtriser une compétence, mais un cheminement pour renouer avec ma culture, le fait de trouver ma voix en tant que femme inuite et



Jessica Lyall paningalu Ada Lyall-Fewer.

ᐱᐱ/ᐅ ᑕᐃᐃᐅ ᑕᐅᐅᐅᐅ ᐃᐃᑕ ᑕᐃᐃᐅ-ᐃᐃᐅᐅ.

Jessica Lyall with her daughter Ada Lyall-Fewer.

Jessica Lyall avec sa fille Ada Lyall-Fewer.



$$\dot{\triangleleft}^{\mathfrak{f}_b} \rho \triangleleft^{\mathfrak{c}} \ulcorner \triangleleft \mathcal{U} \mathcal{C} \triangleright \sigma^b \quad \wedge^{\mathfrak{a}_b} \mathcal{U} \triangleleft \sigma^b d^{\mathfrak{c}}$$

13

LE POUVOIR DE GUÉRISON DU JEU



Jessica Lyall, talippiani, Grant Gear-ilu nalunaikkutattaamajuuk inuligijugiamik Nunatsiavut Kavamangata Sugusiit Inuusuttuili Isumaligiit suliaqapvingani.

ᐅᐱᐅᐅ ᐅᐱᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

Jessica Lyall, left, and Grant Gear, are registered social workers with the Nunatsiavut Government's Child and Youth Mental Health Team.

Jessica Lyall, à gauche, et Grant Gear sont des travailleurs sociaux agréés de l'équipe de santé mentale des enfants et des adolescents du gouvernement du Nunatsiavut.

play can make it easier to recount, revisit, and remember painful experiences. Through the safety of play, a child can tell and understand their own story.

Virgina M. Axline, an American psychologist and pioneer of play therapy, defined play as the “child’s natural medium of self-expression.” Because of its innate value, play is considered a child’s right, and one that is recognized and acknowledged by the United Nations through its United Nations Convention on the Rights of the Child. The convention calls on states to ensure that children have “the right to express views freely in all matter affecting the child,” the “freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art and for a child’s education to encourage “development of the child’s personality, talents, and mental and physical abilities to their fullest potential.”

The therapeutic powers of play may assist a child or youth, and their families, with healing. The strength of play is that during its practice, you are also building connection and reconnection with your child. Within play, children and families often revisit moments or a person that holds a special place. As Inuit social workers, we appreciate that play therapy is easily adaptable to support Inuit culture, and it offers a time for revitalizing culture through play opportunities. Inuit are innovative and creative. Inuit continue to live off the land and share our teachings with one another, and that is a form of play. ^A

Jessica Lyall is the Child and Youth Mental Health Clinical Lead with the Nunatsiavut Government’s Department of Health and Social Development. She is from, and lives in, Happy-Valley-Goose Bay, Newfoundland and Labrador.

Grant Gear is the Child and Youth Mental Health Specialist with the Nunatsiavut Government’s, Department of Health and Social Development, as well as a Counsellor with Our Landing Place. Grant is from Postville, Nunatsiavut, but now lives in Happy Valley-Goose Bay, Newfoundland and Labrador.

considéré comme un droit de l’enfant, reconnu par les Nations Unies dans le cadre de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l’enfant. La convention demande aux États de garantir à l’enfant « le droit d’exprimer librement son opinion sur toute question l’intéressant, [...] la liberté de rechercher, de recevoir et de répandre des informations et des idées de toute espèce, sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique », et de veiller à ce que l’éducation favorise « l’épanouissement de la personnalité de l’enfant et le développement de ses dons et de ses aptitudes mentales et physiques, dans toute la mesure de leurs potentialités ».

Les pouvoirs thérapeutiques du jeu peuvent aider un enfant ou un adolescent et sa famille à guérir. La force du jeu réside dans le fait qu’au cours de sa pratique, on établit également une connexion et une reconnexion. Dans le cadre du jeu, les enfants et les familles reviennent souvent sur des moments ou des personnes qui leur tiennent à cœur. En tant que travailleurs sociaux inuits, nous apprécions le fait que la thérapie par le jeu soit facilement adaptable pour soutenir la culture inuite, et qu’elle offre un temps de revitalisation de la culture par des opportunités de jeu. Les Inuits sont innovateurs et créatifs. Ils continuent à vivre de la terre et à échanger leurs connaissances les uns avec les autres, ce qui est une forme de jeu. ^A

Jessica Lyall est responsable clinique de la santé mentale des enfants et des adolescents au sein du ministère de la Santé et du Développement social du gouvernement du Nunatsiavut. Elle est originaire de Happy Valley-Goose Bay, à Terre-Neuve-et-Labrador, où elle vit.

Grant Gear est spécialiste de la santé mentale des enfants et des adolescents au ministère de la Santé et du Développement social du gouvernement du Nunatsiavut et conseiller à Our Landing Place. Grant est originaire de Postville, au Nunatsiavut, mais il vit aujourd’hui à Happy Valley-Goose Bay, à Terre-Neuve-et-Labrador.



FISHING AT TASIRAQ

Ice melt is changing access to my family's harvesting place

LA PÊCHE À TASIRAQ

La fonte des glaces modifie l'accès
au lieu de récolte de ma famille

Photos and story by Lucasi Kiatainaq | Photos et récit de Lucasi Kiatainaq

MY FATHER CAUGHT HIS FIRST FISH and his first caribou here. It's also where I got my first black bear and where I grew up hunting birds and other animals. This place is called TasirAQ, a lake close to my home village of Kangiqsujuaq, Nunavik. We travel on the sea ice to get to this lake, but with the thinning sea ice and ice cracks getting bigger sooner, our ability to get to the lake is shortened every year. This past spring, I went fishing at TasirAQ with my family and spoke with my parents, Tiivi Alaku and Christina Kiatainaq, about this place and how it is changing. Here they are at the lake, and what they told me.

C'EST ICI QUE MON PÈRE a pris son premier poisson et tué son premier caribou. J'y ai aussi chassé mon premier ours noir et j'y ai grandi en faisant la chasse aux oiseaux et à d'autres animaux. Cet endroit s'appelle TasirAQ, un lac proche de mon village natal de Kangiqsujuaq, Nunavik. Nous voyageons sur la glace de mer pour atteindre ce lac, mais avec l'amincissement de la glace de mer et les fissures qui s'agrandissent de plus en plus vite, notre capacité à atteindre le lac se réduit d'année en année. Au printemps dernier, je suis allé pêcher à TasirAQ avec ma famille et j'ai parlé avec mes parents, Tiivi Alaku et Christina Kiatainaq, de cet endroit et de sa transformation. Les voici au bord du lac, et ce qu'ils m'ont dit..





Tiivi: The name of the lake is Tasiraaq, (my lake). The people who made the name claimed the lake for themselves thus the name Tasiraaq, according to an Elder who often went to the lake, too. It has fish throughout the year, lake trout and landlocked char. The lake is also near a migration route for caribou, so there is a high chance there will be caribou around during the spring, summer, and fall season.

Christina: This is the campsite we go to when we go camping as a family. It's a place where your dad grew up, and likes to hunt. Your little brother and sister caught their first fish here, in the same spot in different years. It's a campsite where there is some thing to hunt all season. But now the sea ice takes longer to form and melts fast. It becomes dangerous to go through much earlier than in recent years.

Tiivi: We go to this campsite all throughout the year because of its reliability in the animals that are around it. Travelling here, I've noticed the snow and sea ice has changed. The snow is a lot softer, and the sea ice is thinner. The sea ice used to form around the month of October and would fully freeze in November and melt only in July. This year the sea ice froze in December and melted in June. We don't go through the same trail we used to on the sea ice and the route we take to get on land from the lake is not the same anymore.

Christina: When we aren't using nets, we fish with a stick and fishing wire, with a spoon-like hook. That is how we were taught to fish from a very young age.

Christina: Very few people from the village go fishing by travelling through the land, and so everybody has to wait for the ice to clear to go fishing by boat. The spring harvesting season comes to an end when the sea ice gets too dangerous.

Christina: During springtime, we make the fish into pitsik, which is fish that is filleted with the bone cut out but not all the way through and scored in stripes to dry. During the winter we freeze the fish right away.

Tiivi: There are more accidents happening because the sea ice is thinner than in previous years. Because of that, the hunting season in certain parts of Kangiqsujuaq had to be stopped because there was no way to get to these locations. With everything that is changing, we will have to adapt and make the best of what we have. 

Tiivi: Le nom du lac est Tasiraaq (mon lac). Les personnes à l'origine de ce nom ont revendiqué le lac pour eux-mêmes, d'où le nom de Tasiraaq, selon un ancien qui s'y rendait souvent lui aussi. Le lac est poissonneux tout au long de l'année, avec des truites de lac et des ombles chevaliers. Le lac se trouve également à proximité d'une route migratoire pour les caribous. Il y a donc de fortes chances qu'il y ait des caribous dans les environs au printemps, à l'été et à l'automne.

Christina: C'est le campement où nous allons en famille. C'est un endroit où ton père a grandi et où il aime chasser. Ton petit frère et ta petite soeur ont pêché leur premier poisson ici, au même endroit, à des années différentes. C'est un campement où il y a de quoi chasser toute la saison. Mais aujourd'hui, la glace de mer prend plus de temps à se former et fond rapidement. Il devient dangereux de la traverser bien plus tôt que par le passé.

Tiivi: Nous fréquentons ce campement tout au long de l'année en raison de sa fiabilité par rapport aux animaux qui l'entourent. En me rendant ici, j'ai remarqué que la neige et la glace de mer ont changé. La neige est beaucoup plus molle et la glace de mer est plus mince. Autrefois, la glace de mer se formait vers le mois d'octobre, gelait complètement en novembre et ne fondait qu'en juillet. L'an dernier, la glace de mer a gelé en décembre et a fondu en juin. Nous ne passons plus par le même parcours qu'avant sur la banquise et la route que nous empruntons pour rejoindre la terre ferme à partir du lac n'est plus la même.

Christina: Lorsque nous n'utilisons pas de filets, nous pêchons à l'aide d'un bâton et d'un fil de pêche, avec un hameçon en forme de cuillère. C'est ainsi qu'on nous a appris à pêcher dès notre plus jeune âge.

Christina: Très peu de gens du village vont pêcher en parcourant les terres; tout le monde doit donc attendre que la glace soit dégagée pour aller pêcher en bateau. La saison des récoltes de printemps prend fin lorsque la glace de mer devient trop dangereuse.

Christina: Au printemps, nous transformons le poisson en *pitsik*, c'est-à-dire en filet avec l'arête enlevée, mais pas jusqu'au bout, et découpé en bandes pour le faire sécher. Pendant l'hiver, nous congelons le poisson immédiatement.

Tiivi: Il se produit plus d'accidents parce que la glace de mer est plus mince que les années précédentes. C'est pourquoi la saison de chasse a dû être interrompue dans certains secteurs de Kangiqsujuaq parce qu'il n'y avait aucun moyen d'accéder à ces endroits. Avec tous les changements, nous devons nous adapter et tirer le meilleur parti de la situation. 

9b n C ▷ 7^b d^c ◁ ◁ Δ^c ∧ ◁ 9^b) 9^b

HERO OF THE SMALL SCREEN

UN HÉROS DU WEB

By Beth Brown | par Beth Brown

FOR BRADEN KADLUN JOHNSTON, it just makes sense to have a collection of uluit, Inuit art prints on his walls, and a freezer full of country food like tuktu and maktaaq in his urban Inuk household.

With more than 800,000 combined followers on Instagram and TikTok, the Calgary-based content creator and post-secondary philosophy student is using social media to celebrate Inuit experiences and share his journey to wellness with a global community. Four years into posting videos, he's thrilled by the popularity of the content, but never planned to see his work strike such a chord with viewers.

"The biggest hits have been about country food—me and my mom eating country food together, just laughing and hanging out," says Kadlun Johnston, who grew up in Yellowknife but is originally from Kugluktuk. These slice-of-life moments caught on camera might be regular for Inuit, he says, but there is a lot of curiosity from his non-Inuit audience who are often "pretty bamboozled" to see him eating raw or frozen foods.

Kadlun Johnston works with his mother Hovak Johnston—who is known for her work revitalizing the art of Inuit tattooing—to share lessons like how to say hello in Inuinnaqtun (Aatituu); score maktaaq with an ulu to make it easy to eat, and talk about Inuit practices like shamanism.

Enjoying tuktu and maktaaq in one video, Kadlun Johnston says, "I have Rudolph the reindeer and sea unicorn for the most mythical and mystical surf and turf ever." He explains that, when eaten raw and frozen, he finds caribou meat to be like "the most wonderful beef jerky you could possible make," while the narwhal skin has a "unique and unexplainable" fishy taste that combines well with salty soya sauce. While an acquired taste, maktaaq is a special snack for him while living in the South. "I eat it when I'm missing home," he says.

In all his content, Kadlun Johnston strives to be his own authentic self, and sometimes that means the videos aren't always light. After struggling privately with substance abuse for seven years, he took a break from university to attend a rehabilitation program with the support of his family.

POUR BRADEN KADLUN JOHNSTON, il est tout à fait naturel d'avoir une collection des *uluit*, de reproductions inuites sur les murs et un congélateur rempli d'aliments traditionnels comme du *tuktu* et du *maktaaq* dans son domicile inuit urbain.

Avec plus de 800 000 adeptes sur Instagram et TikTok combinés, le créateur de contenu situé à Calgary et étudiant



© Jamie Stevenson Photography

Braden Kadlun Johnston qaritaujakkuuqattaqhuni avvautijaa Inuit pitquhingit hilarjuatigut.

> 9ΔC^a b^cΔ^a i^a/C^a i^bn.CD> i^di^bc^cHΔ>
Δ^cΔ^bn i^b ΔΔ^c Δ^cdHΔ^ci^c HΔC^cΔ^dnJ^c ΔΔ^c.

Content creator Braden Kadlun Johnston is using social media to share Inuit culture with a global community.

Le créateur de contenu Braden Kadlun Johnston utilise les médias sociaux pour communiquer la culture inuite à la communauté globale.

“They didn't put a timeline on my healing. I'm really grateful. It's not something a lot of people have access to in my situation,” he says. His videos are an honest portrayal of healing from addictions to alcohol, marijuana, and other stimulants while growing mentally stronger.

“I don't just share about my good days; I share what my bad days are. I'm trying to share whatever I can that might help people find their way,” he says. “It's hard at the start but you get better at dealing with the adversity.”

While the content was at first a way to address a gap in Inuit representation on social media, online exposure has led him to other opportunities. At a National Gathering for Truth and Reconciliation in Toronto in September 2022, Kadlun Johnston and his mother shared their experiences related to inter-generational trauma and residential school. In 2023, the pair were invited as guest speakers for wellness organization Embrace Life Council's Nunavut Youth Peer Leadership Program. Last spring the duo hosted the quaq table at ITK's annual food and cultural event, Tapiriit. In person or on screen, the two bring a celebratory vibe that is infectious to all around them.

Braden Kadlun Johnston amaamangalu Hovak Johnston hannaijaqhutik
niqainnarnit unalu ITK Hivuliqtiujuq Natan Obed.

ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ
ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ

Braden Kadlun Johnston and his mother Hovak Johnston prep country food
with ITK President Natan Obed.

Braden Kadlun Johnston et sa mère Hovak Johnston préparent des aliments
traditionnels avec le président de l'ITK Natan Obed.

postsecondaire en philosophie utilise les médias sociaux pour célébrer les expériences inuites et faire connaître son parcours de mieux-être à la communauté en général. Après quatre ans de publications de vidéos, il est enchanté de la popularité du contenu, n'ayant jamais prévu de voir son œuvre toucher une telle corde sensible chez les internautes.

« Les plus populaires sont les vidéos sur les aliments traditionnels – ma mère et moi mangeant des mets traditionnels ensemble – tout en riant et passant du temps ensemble », dit Braden, qui a grandi à Yellowknife, mais est originaire de Kugluktuk. Ces moments de la vie saisis par la caméra peuvent être habituels pour les Inuits, dit-il, mais l'auditoire non inuit est très curieux et souvent « plutôt mystifié » de le voir manger des aliments crus ou congelés.

Braden travaille avec sa mère Hovak Johnston, qui est connue pour son travail de revitalisation de l'art du tatouage inuit, pour donner des leçons comme la façon de dire « Bonjour » en *inuinnaqtun* (*Aatituu*); de découper le *maktaaq* avec un *ulu* pour en faciliter la dégustation et pour parler de pratiques inuites comme le chamanisme.

Tout en dégustant le *tuktu* et le *maktaaq* dans une vidéo, Braden dit : « J'ai Rudolph le renne et la licorne de mer pour le meilleur 'pré et marée' le plus mythique et mystique ». Il explique que la viande de caribou, mangée crue et gelée, ressemble au meilleur jerky de bœuf qu'on puisse préparer, alors que la peau de narval a un goût de poisson unique et inexplicable qui se marie bien avec la sauce salée de soja. Bien qu'étant un goût acquis, le *maktaaq* est un goûter spécial pour lui quand il vit dans le Sud. « J'en mange quand mon foyer me manque », dit-il.







LOVE AT THE BORDER

L'AMOUR AU-DELÀ DES FRONTIÈRES

By Sarah Rogers | par Sarah Rogers

HERMAN AND CAROL OYAGAK first met at Kivgiq; an Iñupiat drum dancing celebration hosted in Utqiagvik on Alaska's North Slope.

Over a century ago, the celebration was called a "messenger feast," where settlements would send out runners inviting neighbouring communities to attend, share news, harvests and gifts. Today, the festival continues to draw Iñupiat and Inuvialuit every other year to celebrate their common bonds.

Herman, from Utqiagvik, Alaska, and Carol, from Aklavik, Northwest Territories, had known each other casually for many years, through festival-going and mutual connections, before they noticed a spark. They married in 2017.

Their love story is not uncommon in this part of Inuit Nunaat, where Inuit on either side of the US-Canada border grew up treating the land as one. But when Herman relocated to Canada in 2018, setting out by snowmobile to make the two-day trip from Kaktovik to Aklavik, legal complications arose from their cross-border union that the couple, now in their 50s, continue to face today.

"For myself, you're not Canadian or American, you're just Iñupiat," said Herman, 53. "Growing up, I never knew the border because we really always just went back and forth. We had family over there and family over here."



HERMAN ET CAROL OYAGAK ont fait connaissance à l'occasion de Kivgiq, une célébration inuïpiate de danse du tambour organisée à Utqiagvik, sur le versant nord de l'Alaska.

Il y a plus d'un siècle, la célébration était appelée la « fête des messagers ». Les villages envoyaient des coureurs pour inviter les communautés voisines à assister à la fête et à échanger des nouvelles, des récoltes et des cadeaux. Aujourd'hui, le festival continue d'attirer les Iñupiats et les Inuvialuits tous les deux ans pour célébrer leurs liens communs.

Herman, originaire d'Utqiagvik, en Alaska, et Carol, originaire d'Aklavik, dans les Territoires du Nord-Ouest, se voyaient à l'occasion depuis plusieurs années, grâce à leur participation à des festivals et à des relations mutuelles, avant de constater une étincelle entre les deux. Ils se sont mariés en 2017.

Leur histoire d'amour n'est pas rare dans ce secteur de l'Inuit Nunaat, où les Inuits des deux côtés de la frontière canado-américaine ont grandi en traitant le territoire comme une seule entité. Mais lorsque Herman s'est installé au Canada en 2018, entreprenant en motoneige le voyage de deux jours de Kaktovik à Aklavik, leur union transfrontalière a entraîné des complications juridiques auxquelles le couple, aujourd'hui âgé d'une cinquantaine d'années, continue de se confronter.

« Pour moi, on n'est ni Canadiens ni Américains, on est simplement Iñupiats, explique Herman, 53 ans. En grandissant, je n'ai jamais tenu compte de la frontière, car nous avons toujours fait des allers-retours. Nous avons de la famille là-bas et de la famille ici. »

Carol, qui est née au Canada et a des racines inuïpiates, n'a jamais eu de problèmes pour franchir la frontière américaine et aller en Alaska, où elle se rend le plus souvent en motoneige. Elle essaie généralement de passer les mois de mars à octobre chaque année sur les terres, « en suivant la nourriture », dit-elle, passant beaucoup de temps à Kaktovik, sur l'île Barter.

« Nous n'avons jamais eu de problèmes; nous avons toujours été les bienvenus », a déclaré Carol à propos de ses voyages.

Pourtant, lorsqu'il s'est installé à Aklavik, Herman n'a pas pu être employé officiellement sans un permis de travail ou un autre permis de séjour du gouvernement fédéral, bien qu'il ait

Carol amma Herman Oyagak katititaulauqtut 2017-mi.

Рэрагэ аҕыс Һерман боннотулауҕут 2017-г.

Carol and Herman Oyagak were wed in 2017.

Carol et Herman se sont mariés en 2017.



Carol, who was born in Canada with Iñupiat roots, never experienced any issues travelling over the US border into Alaska, frequent trips she most often made by snowmobile. She typically tries to spend March through October each year out on the land, “following the food,” she said, spending lots of time in Kaktovik, on Barter Island.

“We never had issues; we were always welcome,” Carol said of her travels.

Still, when Aklavik became his home base, Herman was unable to be formally employed without a work or other residence permit from the federal government, though he applied for permanent residency. In the years that followed, Herman integrated into the Inuvialuit community of 700 people, making new friends and volunteering for the local search and rescue. On March 24, 2020, the couple was getting ready to go to a birthday party when the RCMP showed up at the door. Police had come to arrest Herman and have him deported to Alaska.

“They apologized; [they said] we have no choice, but we’ve had orders from the CBSA,” Carol recalled, referring to the Canadian Border Services Agency. Herman faced a charge under Canada’s Immigration and Refugee Protection Act for not presenting himself when he first arrived in the country. A previous criminal mischief conviction from over a decade ago meant he was inadmissible, which led to a deportation order.

For several days, Herman was kept in custody and transferred to Inuvik and then Yellowknife. That’s where his deportation order was stayed and eventually cancelled. But that move is considered a temporary measure, explained his lawyer, Nick Sowsun, noting the CBSA could still move to deport Herman again at any time.

In the years following his arrest, Carol and Herman have had to do weekly, and now monthly check-ins with the CBSA by phone to confirm Herman’s whereabouts, preventing them from spending long periods of time out on the land, where they would be outside of cell service areas.

“The CSBA officer who was dealing with Herman had no idea of life in Aklavik or traditional practices,” Sowsun said. “They had no knowledge of that culture of tradition — they thought he was hiding.”

fait une demande de résidence permanente. Au cours des années suivantes, Herman s’est intégré à la communauté inuvialuite de 700 personnes, se faisant de nouveaux amis et se portant bénévole pour l’organisation locale de recherche et de sauvetage. Le 24 mars 2020, le couple se préparait à se rendre à une fête d’anniversaire de naissance lorsque la GRC s’est présentée à la porte. La police était venue arrêter Herman et l’expulser en Alaska.

« Ils se sont excusés; [ils ont dit :] nous n’avons pas le choix, mais nous avons reçu des ordres de l’ASFC », se souvient Carol, se référant à l’Agence des services frontaliers du Canada. Herman était accusé, en vertu de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* du Canada, de ne pas s’être présenté à son arrivée dans le pays. Une condamnation pour méfait criminel datant de plus de dix ans signifiait qu’il était non admissible, ce qui a conduit à une mesure d’expulsion.

Pendant plusieurs jours, Herman a été gardé en détention et transféré à Inuvik, puis à Yellowknife. C’est là que son arrêté d’expulsion a été suspendu et finalement annulé. Mais cette mesure est considérée comme temporaire, a expliqué son avocat, Nick Sowsun, soulignant que l’ASFC pourrait toujours demander son expulsion à n’importe quel moment.

Au cours des années qui ont suivi son arrestation, Carol et Herman ont dû s’entretenir par téléphone avec l’ASFC toutes les semaines, et maintenant tous les mois, pour confirmer le lieu où il se trouve, ce qui les a empêchés de passer de longues périodes sur les terres, où ils se trouveraient en dehors des zones de couverture cellulaire.

« L’agent de l’ASFC qui s’occupait d’Herman n’avait aucune idée de la vie à Aklavik ou des pratiques traditionnelles, a déclaré M. Sowsun. Ils n’avaient aucune connaissance de cette culture et de ces traditions — ils pensaient qu’il se cachait.

Les Iñupiat se rendent depuis longtemps dans la région d’Inuvialuit, se marient, fondent des familles, font des allers-retours pour récolter, a-t-il ajouté. C’est un fait historique, et je pense qu’il y a de solides arguments en faveur de l’existence de ce droit. »

Outre les droits inhérents, M. Sowsun a cité le traité Jay comme exemple de mécanisme que le Canada pourrait utiliser pour permettre et soutenir l’immigration inuite. Le Traité d’amitié, de commerce et de navigation, également connu sous le nom de Traité Jay, a été signé par les États-Unis et la Grande-Bretagne en 1794.

Selon le Traité, les « Indiens » vivant de part et d’autre de la frontière ont le droit de la franchir librement; cela signifie que tout Inuit ayant 50 % ou plus de sang autochtone peut entrer aux États-Unis à des fins d’immigration, d’emploi, d’études, de retraite ou d’investissement et ne peut être expulsé pour quelque raison que ce soit.

Le gouvernement du Canada n’a jamais adopté la législation nécessaire pour que le Traité Jay ait force de loi au Canada et, par conséquent, le traité n’affecte pas l’admissibilité au Canada des Autochtones nés aux États-Unis.

[Au cours de l’été 2024, Herman a enfin appris qu’il avait franchi la première étape du processus d’approbation de sa demande de résidence permanente, déposée en 2021 pour des raisons humanitaires. Il attend maintenant l’approbation finale].



© Ben Mitsuk

Carol ammalu Herman mumiqtuuk nirinirmik Aklavingmi April 2024-mi.

Carol and Herman perform at a community feast in Aklavik in April 2024.

Carol et Herman se produisent lors d'une fête communautaire à Aklavik en avril 2024.

"There's a long historical record on Iñupiat travelling into the Inuvialuit region and intermarrying, starting families, travelling back and forth to harvest," he added. "It's grounded in the historical record, and I think there's a really strong argument to be made that the right already exists."

Inherent rights aside, Sowsun pointed to the Jay Treaty as an example of a mechanism that Canada could use to enable and support Inuit immigration. The treaty of Amity, Commerce and Navigation, otherwise known as the Jay Treaty, was signed by the US and Great Britain in 1794.

The Treaty affirms the right of "Indians" living on either side of the border to freely cross it; this means that any Inuk with 50 per cent or more blood quantum may enter the US for the purposes of immigration, employment, study, retirement or investing and cannot be deported for any reason.

The Government of Canada has never enacted legislation required for the Jay Treaty to have force of law in Canada, and as such, the Treaty does not affect the admissibility of US-born Indigenous peoples to Canada.

In the summer of 2024, Herman finally received news that he had passed the first stage in the approval process for his application for Permanent Resident, filed in 2021 on humanitarian and compassionate grounds. He's now awaiting final approval.

Carol estimates that half of the current Inuvialuit population descend from families who traveled from Alaska to what is now Canada in recent generations. For decades, the Inuvialuit Regional Corporation has raised the issue of cross-border mobility for Inuit who live and travel between that region and Alaska.

In recent years, Inuit Tapiriit Kanatami has proposed legislative measures to Immigration, Refugees and Citizenship Canada that would implement Article 36 of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples. Article 36 affirms the rights of Indigenous people to move freely throughout their respective territories. Canada's United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Act obligates the federal government to align its laws with the rights affirmed by the UN Declaration.

ITK's proposed legislative amendments would uphold the right of eligible, federally recognized US tribal members like Iñupiat, as well as Greenland Inuit, to enter Canada. They would also create the option for Inuit Treaty Organization members to enter Canada on the basis of their Inuit Treaty Organization membership, rather than on the basis of citizenship.

In late 2023, Canada's then-Immigration Minister Marc Miller

Carol estime que la moitié de la population inuvialuite actuelle est issue de familles qui ont voyagé de l'Alaska vers ce qui est aujourd'hui le Canada au cours des dernières générations. Depuis des décennies, l'Inuvialuit Regional Corporation soulève la question de la mobilité transfrontalière des Inuits qui vivent et voyagent entre cette région et l'Alaska.

Ces dernières années, l'Inuit Tapiriit Kanatami a proposé à Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada des mesures législatives visant à mettre en œuvre l'article 36 de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones. L'article 36 affirme le droit des peuples autochtones à se déplacer librement sur leurs territoires respectifs. La *Loi sur la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones* oblige le gouvernement fédéral à harmoniser ses lois avec les droits affirmés dans la Déclaration des Nations Unies.

Les modifications législatives proposées par l'ITK confirmeraient le droit des membres des tribus américaines reconnues par le gouvernement fédéral, comme les Iñupiat, ainsi que les Inuits du Groenland, d'entrer au Canada. Elles permettraient également aux membres des organismes inuits régis par un traité d'entrer au Canada en fonction de leur appartenance à ces organismes, plutôt qu'en fonction de leur citoyenneté.

Fin 2023, le ministre canadien de l'Immigration, Marc Miller, a déclaré que le gouvernement fédéral prévoyait faciliter le déplacement des peuples autochtones au-delà des frontières internationales. Puis, en octobre 2024, le gouvernement a annoncé des mesures politiques provisoires visant à permettre aux membres des tribus américaines reconnues par le gouvernement fédéral qui ont un proche parent au Canada de demander sans frais un permis de travail ouvert, un permis d'études ou de prolonger la durée de leur séjour au Canada en tant que visiteurs — une initiative qui pourrait bénéficier à d'autres Iñupiat comme les Oyagak.

L'histoire des Oyagak n'est pas rare dans la région désignée des Inuvialuits. À Iqaluit, au Nunavut, à l'autre extrémité de l'Inuit Nunangat, Navarana Beveridge estime que les Inuits auraient beaucoup à gagner de frontières plus ouvertes.

Navarana a grandi à Qaqortoq et à Nuuk, au Groenland, avant de s'installer au Nunavut. Elle a été sélectionnée pour participer à un programme d'échange de jeunes Inuits en 1994, où elle a rencontré son futur mari William Beveridge, originaire de Nauyasat, au Nunavut.

Le couple a d'abord essayé de s'établir au Groenland, mais William était sans-papiers et a été contraint de partir après quelques mois. Ils se sont installés au Nunavut et se sont mariés en 1997 afin de faciliter l'obtention du statut de résident permanent. La procédure administrative était « décourageante », a indiqué Navarana, et comprenait un examen médical invasif. Ce n'est que depuis 2014 que le Danemark autorise la double nationalité, ce qui signifie qu'elle n'a pas pu voter ou exercer une fonction publique au Nunavut pendant de nombreuses années.

said the federal government planned to make it easier for Indigenous peoples to move across international borders. Then, in October 2024, the government announced interim policy measures that were intended to enable members of US federally recognized tribes who have a close relative in Canada to apply at no financial cost for open work permits, study permits, or to extend the duration of their stay in Canada as visitors—an initiative that could benefit other Inupiat like Oyagak.

—

The Oyagaks' story is not unique to the Inuvialuit Settlement Region. In Iqaluit, Nunavut, at the opposite end of Inuit Nunangat, Navarana Beveridge believes that Inuit have so much to gain from more open borders.

Beveridge grew up in Qaqortoq and Nuuk, Greenland, before relocating to Nunavut. She was selected to attend an Inuit youth exchange program in 1994, where she met her now husband William Beveridge, who is from Naujaat, Nunavut.

The couple first tried to live in Greenland, but William was undocumented and forced to leave after a few months. The couple moved to Nunavut and married in 1997 to facilitate her permanent residency status. The administrative process was “daunting,” Beveridge said, and included an invasive medical exam. It's only been since 2014 that Denmark allows for dual citizenship, meaning Beveridge couldn't vote or serve in public office in Nunavut for many years.

“Through this process, we just understood that [my husband and I are] from two different countries. So even though we're the same people over a large area of land, there are two jurisdictions governing them, and there are rules for entering those lands,” said Beveridge, who works as a senior director of strategic planning at the Qikiqtani Inuit Association, the Inuit Treaty Organization for the Qikiqtaaluk region of Nunavut.

Beveridge has also served as Danish honorary consul for Nunavut. Through that experience, she learned of the family relations between many High Arctic communities like Pond Inlet or Grise Fiord, and Qaanaaq in Greenland. Border restrictions and long air travel routes make it very difficult now for those families to travel back and forth. Immigration laws have also deterred Beveridge's sister, a teacher and Kalaallisut speaker, the Inuit language of Greenland, from applying to work in Nunavut.

“It's not to the benefit of Inuit,” Beveridge said. “If more people could see what's possible, then that opens up possibilities in terms of language advancement and promotion, and other initiatives.

“Drawing on each jurisdictional strength would empower Inuit to a new level, if we could just figure out how to work better together.”

In the meantime, Herman Oyagak continues to wait on his permanent residency, which could spell the end of his fight against deportation. In the meantime, he had to pull out an infected tooth himself because he doesn't have access to Canadian health care.

“We just need my husband's case to be done,” said Carol. “My personal standpoint is that we're being discriminated against and being colonized all over again.” 



« Ce processus nous a fait comprendre que [mon mari et moi] venons de deux pays différents. Même si nous sommes le même peuple sur une grande partie du territoire, deux compétences le régissent, et il y a des règles pour entrer sur ces terres », a expliqué Navarana, qui travaille comme directrice principale de la planification stratégique auprès de la Qikiqtani Inuit Association, l'organisation inuite établie dans le cadre d'un traité pour la région de Qikiqtaaluk, au Nunavut.

Navarana a également été consule honoraire du Danemark au Nunavut. Cette expérience lui a permis de découvrir les relations familiales qui existent entre de nombreuses communautés de l'Extrême-Arctique, telles que Pond Inlet ou Grise Fiord, et Qaanaaq au Groenland. En raison des restrictions frontalières et des longs trajets aériens, il est aujourd'hui très difficile pour ces familles de faire des allers-retours. Les lois sur l'immigration ont également dissuadé la sœur de Navarana, enseignante et parlant le kalaallisut, la langue inuite du Groenland, de demander à travailler au Nunavut.

« Ce n'est pas à l'avantage des Inuits, a déclaré Navarana. Si davantage de personnes pouvaient voir ce qui est possible, cela ouvrirait des possibilités en matière d'avancement et de promotion de la langue, ainsi que d'autres initiatives.

En s'appuyant sur les forces de chaque territoire de compétence, les Inuits pourraient mieux se prendre en charge, à condition que nous trouvions le moyen de mieux travailler ensemble. »

Pour sa part, Herman Oyagak continue d'attendre son permis de séjour permanent, ce qui pourrait signifier la fin de sa lutte contre l'expulsion. Entre-temps, il a dû s'arracher lui-même une dent infectée parce qu'il n'avait pas accès aux soins de santé canadiens.

« Nous avons juste besoin que le dossier de mon mari soit traité, a dit Carol. Mon point de vue personnel est que nous sommes victimes de discrimination et d'une nouvelle colonisation. » 



Angunasuktiit nirijsakataaqtituunnaungittut. Ullumiuliqtut Inuit qanuqtuurutiksaaqsuqattaqtilugit niqiksaqarunnariaqarnimut, ajuqsarutauvangnirmut, asinginullu ajurutigijauvaktunut Inuit pijaarijauqattaqsimaninginnu qallunaaruqtitaugasuaqsimani-
nginnut, Angunasuktiit pitaqarialimmaringnik aqqusiuqtusi-
maliqtut tamakkununga pijunik ilagiingnirmut iliqqusituqalirini-
mulu nunaqutiminut. Piviksaqaqtittivangmijut ilaujunaqsittisugit
makkuktuqutiit nunalingni taimaak asiagu piviksaqaqtitauvann-
gitunik. Ikajuutiksait taakkua atuqput sivullivinittinniingaaqtunit
— tunngaviunginnaqsutiglu niqittiavaqaqtittinirmut iliqqusituqa-
rijattigut nunattingniglu angunasuktausimajunit, piuniqsani
niuvirvingniingaaqtunik niqiksani. Inuti qalauqtuq pimmariuqa-
taungmat tamanna Angunasuktiit ikajuutingit “Inungnit Inuugun-
natittisimammat kanngunangittiaqtukkut Inuit Nunanganni.” 

[illegible]



OUR LIFE'S WORK

L'ŒUVRE DE NOTRE VIE

Written by Janine Lightfoot, illustrations by Saima Romito Kalluk | par Janine Lightfoot, illustrations de Saima Romito Kalluk

HUNTING HAS ALWAYS BEEN foundational to Inuit values, perspectives, and ways of life. Hunting, and the knowledge, skills, values, language, and expertise related to hunting, are not taught in our school systems. Inuit family and kinship systems have long fostered these skills which are necessary for us to provide for our communities.

In the Nunavut community of Kangiqtugaapik (Clyde River), hunting and land-based practices, as well as broader Inuit *Qaujimaqatugangit*, are thriving, thanks to the *Angunasuktiit* program, a hunting instruction program run by the Ittaq Heritage and Research Centre, a division of the not-for-profit Ilisaqsvik Society.

Known as *Angunasuktiit*, these hunters harvest food for the community, impart knowledge and skills to program participants, conduct environmental research and monitoring, help in search and rescue operations and assist other community members, hunters, and Elders.

"Inuit are a hunting society," says *Angunasuktiit* research and support team member Kunuk Inutiq. "Our beliefs, worldview and philosophies revolve around a hunting way of life. There is so much love and care involved in going out to get food for you, your family and community."

Hunters working in the program are paid full-time, both to advance their skills and to share their expertise. This is a pragmatic way to address food insecurity in Inuit Nunangat. The *Angunasuktiit* Program began in 2020 as a pilot project with one full-time hunter and has since grown to include five full-time hunter-instructors as well as support staff and year-round land programming. Although the positive impacts and benefits are clear, in Kangiqtugaapik as well as in other Inuit Nunangat communities, *Angunasuktiit* operates without core funding. This lack of funding for hunters' salaries, equipment and other infrastructure poses an ongoing threat to the sustainability of *Angunasuktiit*.

This program has been successful despite the persistence of colonial policies designed to dismantle systems that support Inuit hunters and harvesting. Before residential schools, community relocations, and other imposed systems disrupted our ways of life, Inuit had structured principles that taught us how to coexist with one another, the land, and animals. Inuit resilience ensures this knowledge continues to be nurtured — and thrives — for the health and sustainability of our families and community.

Angunasuktiit's success is spreading to other Inuit regions. In January 2023, Ittaq and the Makkovik Inuit Community Government

LA CHASSE A TOUJOURS été au cœur des valeurs, des perspectives et des modes de vie des Inuits. La chasse, ainsi que les connaissances, les compétences, les valeurs, la langue et l'expertise liées à la chasse, ne sont pas enseignées dans nos systèmes scolaires. Les systèmes familiaux et de parenté inuits ont longtemps favorisé ces compétences qui sont nécessaires pour subvenir aux besoins de nos communautés.

Dans la communauté de Kangiqtugaapik (Clyde River), au Nunavut, la chasse et les pratiques terrestres, ainsi que le *Inuit Qaujimaqatugangit* (le savoir Inuit) au sens large, sont en plein essor grâce au programme *Angunasuktiit*, un programme d'enseignement de la chasse géré par l'Ittaq Heritage and Research Centre, une division de l'organisme à but non lucratif Ilisaqsvik Society.

Connu sous le nom d'*Angunasuktiit*, ce programme permet aux chasseurs de récolter de la nourriture pour la communauté, de transmettre des connaissances et des compétences aux participants, d'effectuer des recherches et des contrôles environnementaux, de participer aux opérations de recherche et de sauvetage et d'aider les autres membres de la communauté, les chasseurs et les aînés.

« Les Inuits sont une société de chasseurs, explique Kunuk Inutiq, membre de l'équipe de recherche et de soutien d'*Angunasuktiit*. Nos croyances, notre vision du monde et nos philosophies sont axées sur un mode de vie fondé sur la chasse. Le fait d'aller chercher de la nourriture pour soi, sa famille et sa communauté représente beaucoup d'amour et d'attention. »

Les chasseurs qui travaillent dans le cadre du programme sont rémunérés à temps plein, tant pour perfectionner leurs compétences que pour communiquer leur expertise. Il s'agit d'un moyen pragmatique de lutter contre l'insécurité alimentaire dans l'Inuit Nunangat. Le programme *Angunasuktiit* a débuté en 2020 en tant que projet pilote avec un chasseur à temps plein et s'est développé pour inclure cinq chasseurs instructeurs à temps plein, ainsi que du personnel de soutien et des programmes terrestres tout au long de l'année. Bien que ses effets positifs et ses avantages soient évidents, à Clyde River comme dans d'autres communautés de l'Inuit Nunangat, *Angunasuktiit* fonctionne sans financement de base. Cette absence de financement pour les salaires des chasseurs, le matériel et d'autres infrastructures constitue une menace permanente pour la viabilité d'*Angunasuktiit*.

Ce programme a été couronné de succès malgré la persistance des politiques coloniales conçues pour démanteler les systèmes qui appuient les chasseurs inuits et la récolte. Avant que les

“Our beliefs, worldview and philosophies revolve around a hunting way of life. There is so much love and care involved in going out to get food for you, your family and community.”

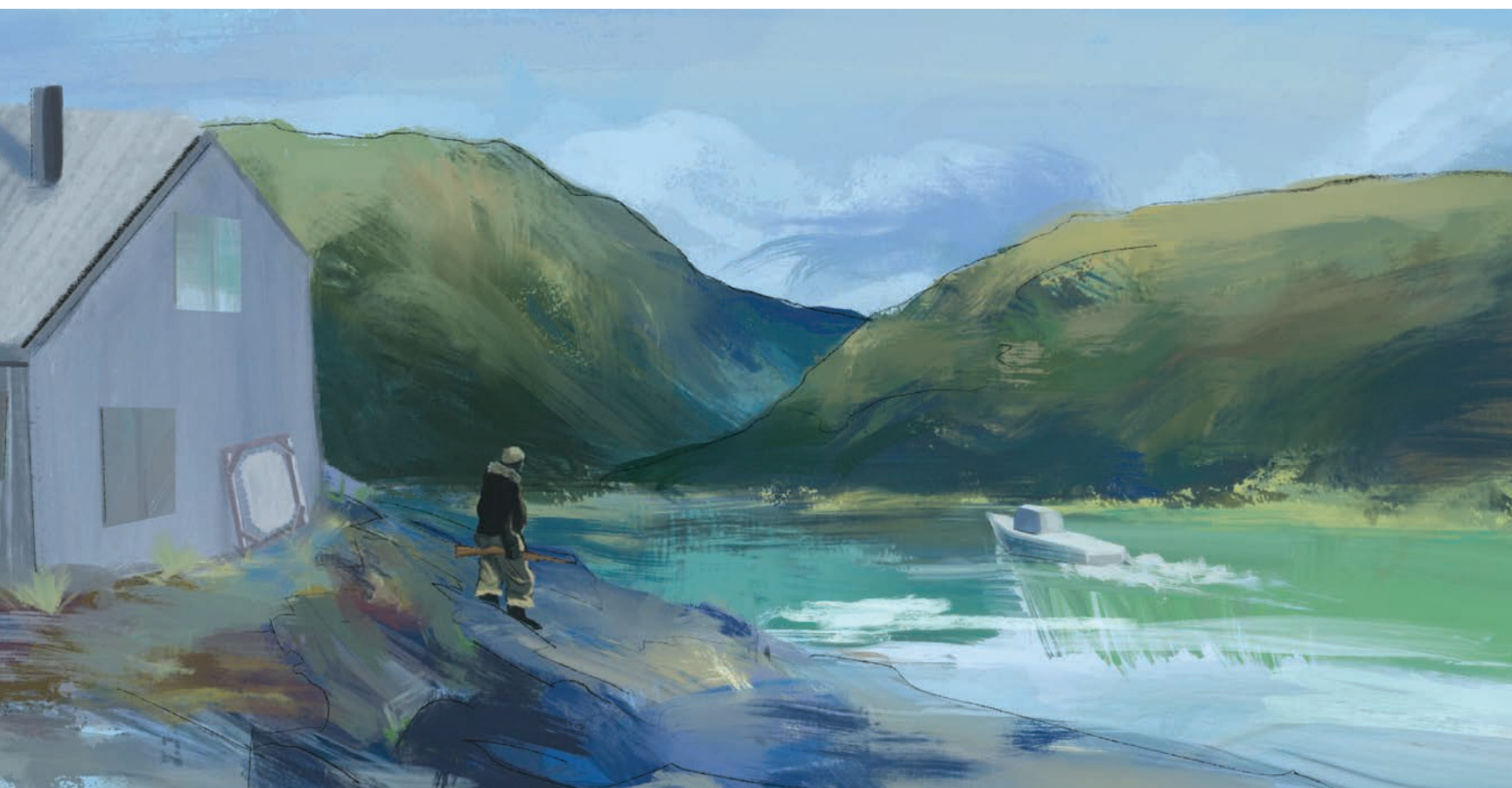
in Makkovik, Nunatsiavut, co-developed a one-year plan to build upon the existing Angunasuktiit Program — to explore a full-time hunting initiative in another Inuit community. In Makkovik, this pilot is offering Inuit-specific workshops that centre on hunting, country food distribution, seal skinning and providing firewood for home heating. Each of these workshops is designed to work closely with, and share knowledge with, community members, and work-

« Nos croyances, notre vision du monde et nos philosophies sont axées sur un mode de vie fondé sur la chasse. Le fait d’aller chercher de la nourriture pour soi, sa famille et sa communauté représente beaucoup d’amour et d’attention. »

pensionnats, les déplacements de communautés et d’autres systèmes imposés ne viennent perturber leurs modes de vie, les Inuits disposaient de principes structurés qui leur apprenaient à coexister les uns avec les autres, avec la terre et avec les animaux. En raison de la résilience des Inuits, ces connaissances continuent d’être entretenues — et prospèrent — pour la santé et la durabilité de nos familles et de notre communauté.

Le succès d’*Angunasuktiit* s’étend à d’autres régions inuites. En janvier 2023, Ittaq et le gouvernement communautaire inuit de Makkovik, au Nunatsiavut, ont élaboré conjointement un plan d’un an en s’appuyant sur le programme Angunasuktiit existant, afin d’explorer une initiative de chasse à temps plein dans une autre communauté inuite. À Makkovik, ce projet pilote propose des ateliers propres aux Inuits, axés sur la chasse, la distribution de nourriture traditionnelle, l’écorchage des phoques et la fourniture de bois de chauffage. Chacun de ces ateliers est conçu pour assurer une étroite collaboration et la transmission des connaissances entre les membres de la communauté. Les ateliers sont dirigés par des personnes ayant des connaissances et des relations étroites avec les terres. Fait important pour les deux communautés, ce partenariat offrirait également l’occasion rare d’entrer en contact avec une autre région inuite afin d’échanger des connaissances et des traditions liées à la chasse et à la relation avec les terres.

Au printemps 2023, les Makkovimmiuts se sont rendus de Makkovik à Kangiqtuqaapik pour entreprendre cet échange de connaissances. Le voyage a duré trois jours à bord de trois compagnies aériennes différentes. Pour la plupart de ces visiteurs, il s’agissait de leur premier voyage au Nunavut, et il a



shops are led by those who have knowledge and close relationships with the land. Importantly for the two communities, this partnership would also provide the rare opportunity to connect with a different Inuit region to share knowledge and traditions related to hunting and connecting with the land.

In the spring of 2023, Makkovimmiut travelled from Makkovik to Kangiqtugaapik to begin this knowledge exchange. The journey took three days with three different airlines. For most of the visitors, it was their first trip to Nunavut, and required travelling through larger centres, such as Ottawa. Flying through southern Canada is an unfortunate but necessary aspect when Inuit travel from one region to another — chartering a plane is another option but one that's usually unaffordable or inaccessible.

In Kangiqtugaapik, Makkovimmiut visited Ittaq and learned about how staff at Angunasuktiit run day-to-day operations. They saw the information and data infrastructure they have established, such as their local weather station network, how they are guided by Inuit Qaujimagatuqangit, and where they travel for harvesting. While visiting the community, Makkovimmiut were invited to play games with Elders, eat country food with the Angunasuktiit and their families, and visit Piqusilirivvik, the Inuit cultural school affiliated with Nunavut Arctic College. Kangiqtugaapingmiut welcomed Inuit from another region into their community with open arms. It was an important cultural exchange, allowing Makkovimmiut to experience life in an Inuit community where the dominant spoken language is Inuktitut.

In the fall 2023, a team of nine travellers from Nunavut began making their way to Nunatsiavut and arrived in Makkovik on a snowy day in October. It took 11 stops to fly between Kangiqtugaapik and Makkovik, says Inutiq. While the actual distance between each community is only 1,774 kilometres, the journey through southern Canada was 6,541 kilometres one way — way more than the entire width of Canada, from east to west coast. It took more than five days to arrive when it would have taken five or six hours on a more direct flight. “The most difficult part was the travel. It highlighted the separation and difficulty of getting between Inuit Nunangat communities, and what it takes to do in-person cultural exchanges,” says Inutiq. “Once people got together, it seemed the personal interactions and connections were seamless and natural.” In Makkovik, the Angunasuktiit had the experience of hunting different seals and birds, fishing for cod and picking berries. All enjoyed a feast with local hunters and community members, with some of the food being distributed to Elders in the community.

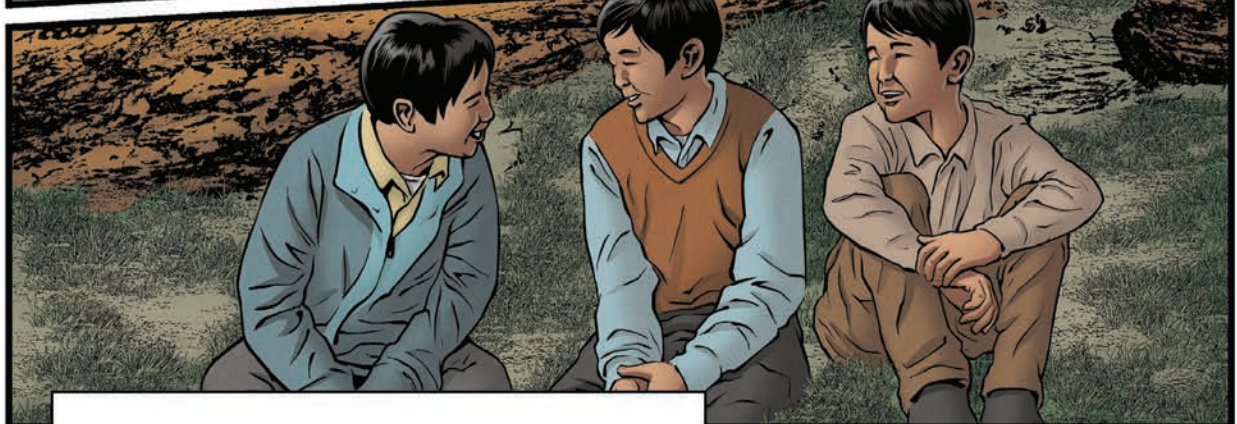
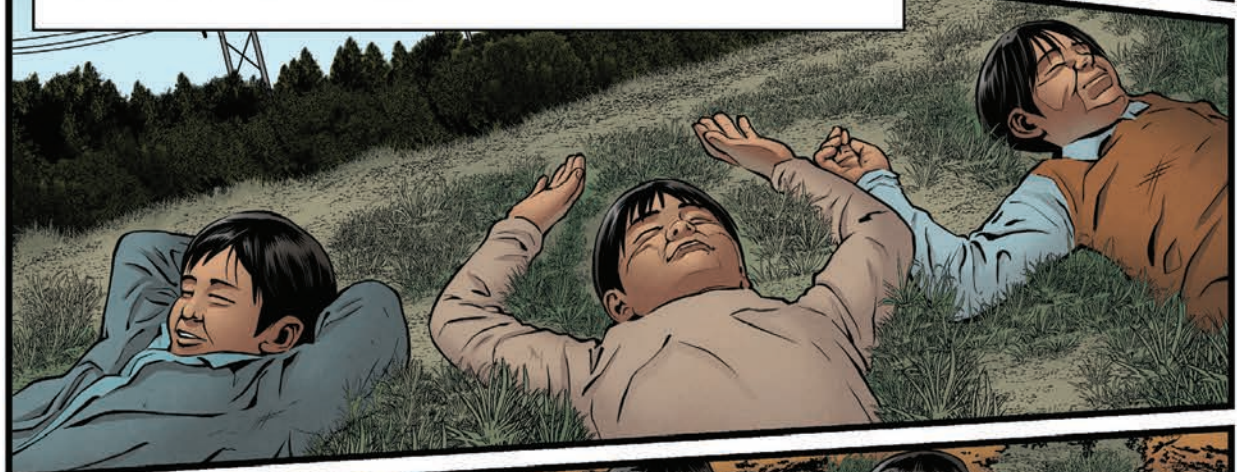
Angunasuktiit provide more than just food. In an era where Inuit are working to address food insecurity, poverty and other social inequities brought on by colonialism, the Angunasuktiit provide a critical link between families, culture and the land. They also provide connection for young hunters in the community who would otherwise not have the same opportunities. The program honours the knowledge that has been passed from our ancestors — which continues to be the basis for providing culturally relevant, locally harvested, and nutritious food that is superior to what we find at local grocery stores. Inutiq says a key aspect of the success of the Angunasuktiit program is that “it allows Inuit to be unapologetically Inuit in Inuit homelands.” ^Δ

fallu passer par des centres plus importants, comme Ottawa. Traverser le sud du Canada est malheureux, mais nécessaire lorsque les Inuits se rendent d'une région à l'autre; affréter un avion est une autre option, mais elle est généralement inabordable ou inaccessible.

À Kangiqtugaapik, les Makkovimmiuts ont visité Ittaq et ont appris comment le personnel d'*Angunasuktiit* dirige les opérations quotidiennes. Ils ont vu l'infrastructure d'information et de données qu'ils ont mise en place, comme leur réseau de stations météorologiques locales, la façon dont ils sont guidés par le *Qaujimagatuqangit* et les endroits où ils se rendent pour la récolte. Lors de leur visite, les Makkovimmiuts ont été invités à participer à des jeux avec les aînés, à manger de la nourriture traditionnelle avec le personnel d'*Angunasuktiit* et leurs familles, et à visiter Piqusilirivvik, l'école culturelle inuite affiliée au Nunavut Arctic College. Les Kangiqtugaapingmiuts ont accueilli à bras ouverts les Inuits d'une autre région dans leur communauté. Il s'agissait d'un échange culturel important, qui a permis aux Makkovimmiuts de faire l'expérience de la vie dans une communauté inuite où la langue parlée dominante est l'inuktitut.

À l'automne 2023, une équipe de neuf voyageurs du Nunavut a entrepris de se rendre au Nunatsiavut et est arrivée à Makkovik par une journée enneigée d'octobre. Il a fallu 11 escales pour passer de Clyde River à Makkovik, explique Kunuk Inutiq. Bien que la distance réelle entre les deux communautés ne soit que de 1 774 kilomètres, le trajet a compté plus de 6 541 kilomètres dans un sens, à travers le sud du Canada. Il a fallu plus de cinq jours pour arriver à destination, alors qu'un vol plus direct n'aurait nécessité que cinq ou six heures. « La partie la plus difficile a été le voyage. Il a mis en évidence la séparation et la difficulté de se rendre d'une communauté de l'Inuit Nunangat à l'autre, et ce qu'il faut faire pour réaliser des échanges culturels en personne, dit Kunuk. Une fois que les personnes se sont réunies, il semble que les interactions personnelles et les connexions aient été transparentes et naturelles ». À Makkovik, *Angunasuktiit* a fourni l'occasion de chasser différents phoques et oiseaux, de pêcher la morue et de cueillir des baies. Tous ont participé à un festin avec les chasseurs locaux et les membres de la communauté, et une partie de la nourriture a été distribuée aux aînés de la communauté.

Le programme *Angunasuktiit* vise bien plus que la nourriture. À une époque où les Inuits s'efforcent de lutter contre l'insécurité alimentaire, la pauvreté et d'autres inégalités sociales dues au colonialisme, *Angunasuktiit* constitue un lien essentiel entre les familles, la culture et les terres. Il offre également un lien aux jeunes chasseurs de la communauté qui, autrement, n'auraient pas les mêmes opportunités. Le programme honore les connaissances transmises par nos ancêtres, qui continuent d'être le fondement de la fourniture d'aliments culturellement pertinents, récoltés localement et nutritifs, supérieurs à ceux que l'on trouve dans les épiceries locales. Selon Kunuk, l'un des aspects clés du succès du programme *Angunasuktiit* est qu'il « permet aux Inuits d'être résolument Inuits sur leurs terres natales ». ^Δ



ԵՆՈՐԵՆԻՆԵՐԸ ԴՆԵՐԻՆԵՐԸ ԴՆԵՐԻՆԵՐԸ



MANGILALUK

Reprinted with permission from Inhabit Education Books Inc. / Reproduit avec l'autorisation d'Inhabit Education Books inc.

A**FTER RUNNING AWAY** from residential school, Bernard Andreason and his two best friends began a stressful 130-kilometre journey from Inuvik to Tuktoyaktuk. Bernard was the only one to survive.

Mangilaluk, a 2023 graphic memoir written by Andreason and illustrated by Alan Gallo, recounts Andreason's time in residential school and his journey into adulthood, where he is haunted by his past and struggles to find his place in the world. His story shows us that the possibility of finding a safe and loving home exists, and it is something every child deserves. **A**

A**PRÈS S'ÊTRE ENFUIS** du pensionnat, Bernard Andreason et ses deux meilleurs amis ont entrepris un voyage éprouvant de 130 kilomètres d'Inuvik à Tuktoyaktuk. Bernard a été le seul à survivre.

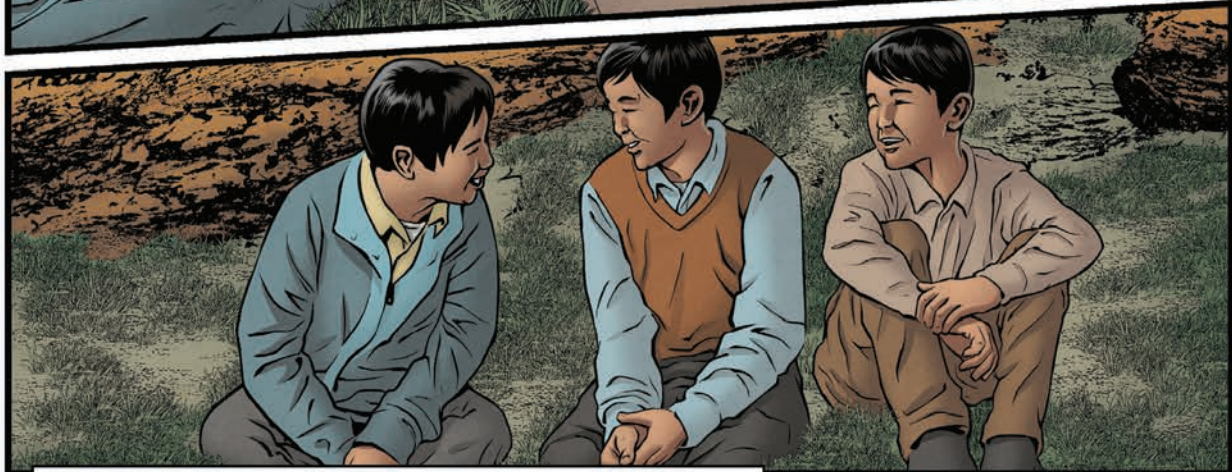
Rédigé par M. Andreason et illustré par Alan Gallo, ce récit graphique rédigé en 2023 retrace le séjour de Bernard dans un pensionnat et son passage à l'âge adulte, où il est hanté par son passé et s'efforce de trouver sa place dans le monde. Son histoire nous montre qu'il est possible de trouver un foyer sûr et accueillant, et que c'est une chose que tout enfant mérite. **A**

The next day, we waited 'til no one would notice, and then we took off.





We didn't want to go back and face the school's punishment. We were boys, heady from our first taste of freedom in such a long time.



We'd had enough. We decided to find our way home.



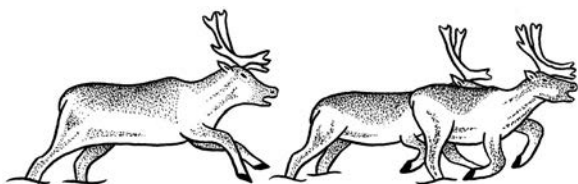


$\langle \rho \dot{C} \sigma \dot{C} \rangle$

61

Inuit inuujaq sangijuaq inuuniarvik isuma taamna avvakujaa, nuna, nirjut, ilatkalu, inuuniarviklu. Uvagut innait, uvagut avvakunaitugut, inuum tuquniaqtuat. Kamagiruvut isuma nuna, nanginaituat. Kamagiruvut isuma nirjut, taimaagaa. Kamagiruvut isuma ilatkalu, uvagut avajaitnaiqtugut. Kamagiruvut inuuniarvik, aasiin kamaginaitugut. Tapkua isuma Inuit. Tapkua isuma. Uqausitta uvagut Inuk aglagtugut, pisuktuat tapkua isuma aglagtugut suli. Uvagut isuma Inuit malirutaksaq quliaqtaalu aglaglutin asulu uqaqtugut inuumun. Aglaglutin uvagut isuma, uqaqlu, kamagilu inuusiqlu. Suna iluaqtuaq uvangamun? Suuq uvanga Inuk? Aglagtunga qiujaq tapkua apiqsigaa. Itqaqsautiq qanuq Josie quliaqtuaq, asulu inuum itqaqtuat. Aglaan Josie kamaginaituq tapkua inuum uqausiit taamna aglagtuaq, uqautchit, asulu, inuuniarviklu. Aglagtuaq inuum kisiani. Uvanga ikajuqtuaq ajigiiktuk. ▲

Dennis Allen, Inuvialuk Gwich'in aglakti, atuunlu piksaqlu. Taksijuaq 2023 Edmonton Story Slam, 2021-mi asulu sivitujumik makpiraaqmun taamna CBC Short Story Prize sulitaksijuaq 2017 Up Here Magazine Sally Manning Award tapkua Indigenous Creative Non-fiction.

[illegible][illegible]



wasn't a trained writer, her columns were genuine and heartfelt. She became so popular that her column was syndicated by big newspapers. To the mainstream media, an Indigenous Elders' perspective was fresh, exciting, and full of emotion.

A good friend of my grandmother's, Josie would visit my family when she came to Inuvik and bring her stories too. I am Inuvialuit and Gwich'in, and my family ties are in Inuvik, Northwest Territories. Whether it is through short stories, songwriting, or film, I try in my work as a writer to give my reader a true perspective of Inuit life and identity. As Inuit, our customs, traditions, beliefs, and values were handed down to us from generation to generation through storytelling. Inuit have an oral culture. We mastered the art of storytelling because it was a matter of survival. Stories contained everything pertinent to our culture. A simple after-supper story would convey important information such as genealogy, geography, archeology, history, myths, skills, knowledge and beliefs. I used to listen to my parents tell stories about traplines and dog teams. They told stories about Elders, whom I never got to meet, and how everyone was related. Through those stories, I learned who I was related to, where there were good trapping areas, and which way the caribou migrate in the fall. I've taken to writing those stories down. I'll share one story from when I grew up that was shared with me.

de raconter des histoires parce qu'il s'agissait d'une question de survie. Les contes renfermaient tout ce qui était pertinent pour notre culture. Une simple histoire après un repas pouvait transmettre des informations importantes telles que la généalogie, la géographie, l'archéologie, l'histoire, les mythes, les compétences, les connaissances et les croyances. J'avais l'habitude d'écouter mes parents raconter des histoires sur les pistes de piégeage et les attelages de chiens. Ils racontaient des histoires sur des aînés que je n'ai jamais rencontrés, et sur les liens de parenté qui unissaient tout le monde. Grâce à ces histoires, j'ai appris avec qui j'étais apparenté, où il y avait de bonnes zones de piégeage et dans quelle direction les caribous migraient à l'automne. J'ai décidé d'écrire ces histoires. En voici une qui date de mon enfance et qui m'a été racontée.

Le grand-père de mon père était Allen Okpik. Allen et sa femme Eileen étaient des Nunatakmiuts de l'Alaska, des chasseurs de caribous dans les terres et originaires des environs d'Anaktuvuk Pass. À la fin des années 1800, les routes de migration des caribous ont changé et il y eut une grande famine dans cette région de l'Alaska. Les Nunatakmiuts devaient se contenter de lagopèdes, de lapins et de poissons pour survivre. Cela ne suffisait pas pour assurer la subsistance de toute la tribu et la majorité des familles entama un périple vers la côte arctique dans l'espoir d'obtenir de la nourriture auprès des commerçants nouvellement arrivés. Cependant, lorsqu'ils atteignirent la côte, les commerçants avaient à peine suffisamment de nourriture pour survivre eux-mêmes. Plusieurs familles firent demi-tour, d'autres y sont restées et s'y sont installées, d'autres encore continuèrent vers l'ouest, en direction du Canada. Ils avaient entendu parler de territoires de trappe, riches en rats musqués et en renards blancs. À leur arrivée, il y avait effectivement de riches zones de piégeage dans le delta du Mackenzie et le long de la côte. En peu de temps, Allen et ses cinq fils ont gagné suffisamment d'argent, grâce au piégeage, pour acheter une goélette, l'*Arctic Bluenose*. Il navigua ensuite jusqu'en Alaska pour récupérer ses deux frères, Angik Ruben et Garrett Nutik, qui s'étaient installés sur la côte. Il les emmena à leur nouveau foyer dans l'ouest de l'Arctique canadien. Une bonne partie des Inuvialuits du delta du Mackenzie sont des descendants de ces premières familles venues dans l'Ouest.

Pendant longtemps, les histoires inuites ont été rédigées par des non-Inuits. Mais ces nombreux livres, films et revues ne présentent qu'une perspective limitée. Il leur est impossible de saisir toutes les subtilités de l'existence des Inuits puisque les auteurs ne connaissent pas nos croyances, nos coutumes, nos traditions et nos modes de vie. L'hiver dernier, un groupe d'auteurs inuits s'est réuni à Iqaluit à l'occasion d'un festival d'auteurs circumpolaires appelé Titiraqtat et organisé par le Conseil circumpolaire inuit (Canada). J'ai parlé aux participants de l'importance d'écrire selon leur propre voix et de la valeur d'une écriture qui reflète notre identité inuite.

La culture inuite est ancrée dans des valeurs communautaires telles que le partage, la terre, les animaux, la famille et la communauté. Pour nos ancêtres, sans partage, les gens

My dad's grandfather on his dad's side was Allen Okpik. Okpik and his wife Eileen were Nunatakmiut from Alaska, inland caribou people from around Anaktuvuk Pass. In the late 1800s, the caribou migration routes changed and there was a big famine in that area of Alaska. The Nunatakmiut were left to live on ptarmigan, rabbits and fish. It was not enough to sustain the entire tribe and the majority of families began a trek toward the Arctic coast in hopes of securing food from the newly arrived traders. When they got to the coast however, the traders had barely enough food to survive themselves. Several families turned around and went back, others stayed and settled there, and others kept walking westward toward Canada. They had heard of trapping grounds, rich with muskrat and white foxes. When they arrived, indeed there were rich trapping areas in the Mackenzie Delta and along the coast. In a short time, Allen Okpik, along with his five sons, made enough money from trapping furs to buy a schooner, the Arctic Bluenose. Okpik then sailed back to Alaska and picked up his two brothers, Angik Ruben, and Garrett Nutik, who had settled on the coast. He brought them to their new home in Canada's Western Arctic. A good portion of the Mackenzie Delta Inuvialuit are descendants of those first families who came west.

For a long time, Inuit stories have been written down by non-Inuit. But those many books, movies and magazines share only a limited perspective. It is impossible for them to capture all the intricacies of Inuit existence when the writers do not share our beliefs, customs, traditions and ways of life. Last winter, a group of Inuit writers gathered in Iqaluit for a circumpolar writer's festival called Titiraqtat, held by the Inuit Circumpolar Council Canada. I spoke to participants about the importance of writing in your own voice and the value of writing that reflects our Inuit identity.

Inuit culture is rooted in communal values like sharing, the land, animals, family and community. For our ancestors, if we did not share, people would die. If we did not value the land, we would have abused it. If we did not value the animals, they would be extinct. If we did not value family, we would be alone. If we did not value community, we would have no society. These values drove us as Inuit. They defined us. To find our voices as Inuit writers, we need to allow those values to drive our writing too. We can do this by drawing on the Inuit tradition of oral storytelling and write like we're talking to one another. Write like we think, speak, feel and exist. What is important to me? What defines me as an Inuk? I write to answer these questions. I'm reminded how Edith Josie told her stories and how they resonated with people. But Edith didn't care what other people thought about her writing, or her language, or her community. She was writing for her own people. I encourage you to do the same. ▲

Dennis Allen is an Inuvialuit and Gwich'in writer, songwriter and filmmaker. He is winner of the 2023 Edmonton Story Slam, in 2021 was longlisted for the CBC Short Story Prize and was 2017 winner of Up Here magazine's Sally Manning Award for Indigenous Creative Non-fiction.



mourraient. Si nous n'accordions pas de valeur à la terre, nous l'aurions mal traitée. Si nous n'avions pas accordé de valeur aux animaux, ils auraient disparu. Si nous n'accordions pas de valeur à la famille, nous serions seuls. Si nous ne valorisons pas la communauté, nous n'aurions pas de société. Ces valeurs nous ont guidés en tant qu'Inuits. Elles nous ont définis. Pour trouver notre voix comme auteurs Inuit, nous devons également laisser ces valeurs orienter notre écriture. Nous pouvons y parvenir en nous inspirant de la tradition inuite de narration orale et en écrivant comme si nous échangeons les uns avec les autres. Il faut écrire comme nous pensons, parlons, ressentons et existons. Qu'est-ce qui m'importe? Qu'est-ce qui me définit en tant qu'Inuit? J'écris pour répondre à ces questions. Cela me rappelle comment Edith Josie racontait ses histoires et comment elles touchaient les gens. Elle ne se souciait pas de ce que les autres pensaient de son écriture, de sa langue ou de sa communauté. Elle écrivait pour les siens. Je vous encourage à faire de même. ▲

Dennis Allen est un auteur, compositeur et cinéaste inuvialuit et gwich'in. Il a remporté l'Edmonton Story Slam en 2023, a été sélectionné en 2021 pour le Prix de la nouvelle Radio-Canada et a remporté en 2017 le Sally Manning Award for Indigenous Creative Non-fiction, décerné par l'Up Here Magazine.

Anarrami Nanisiniq

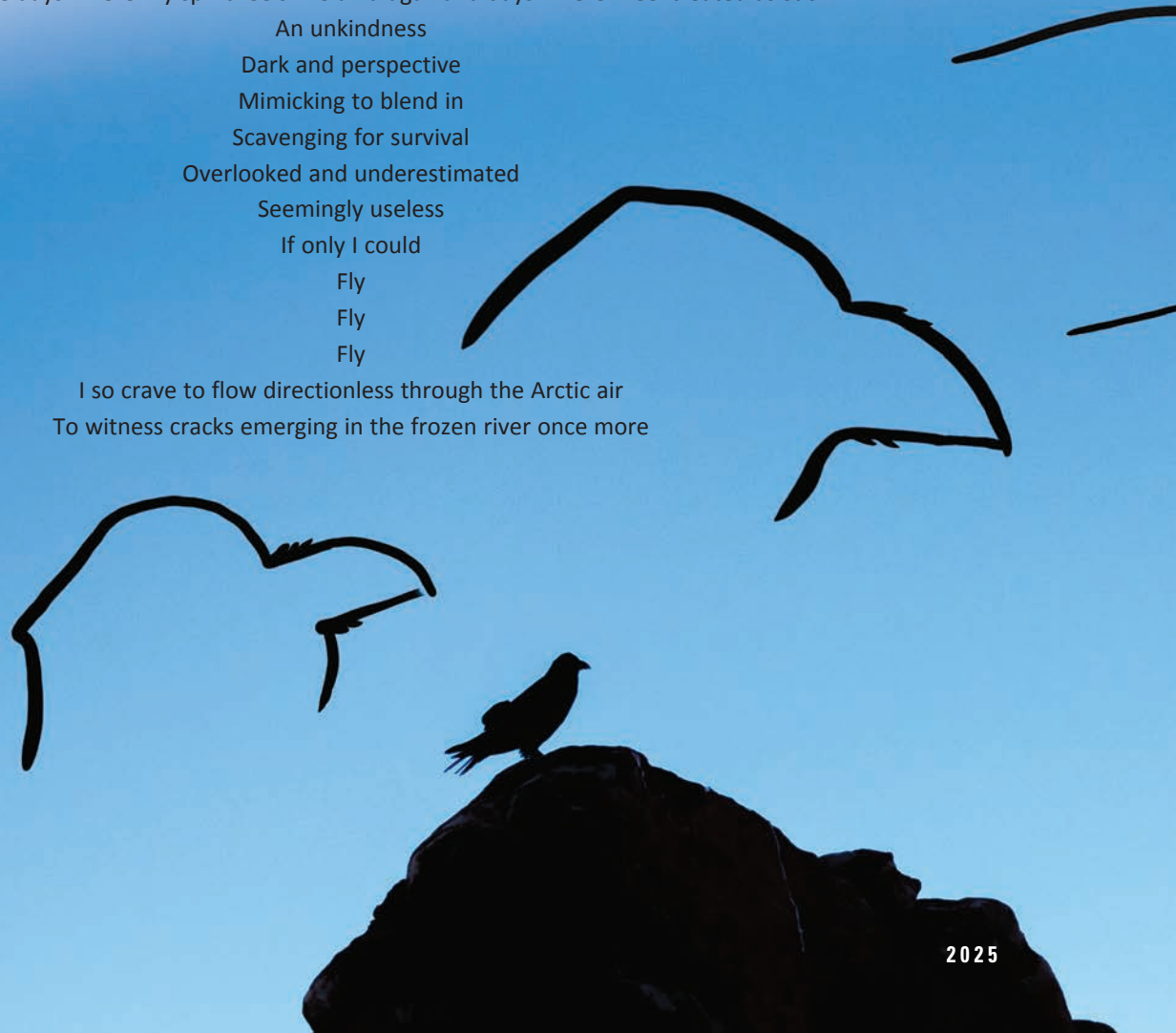
Allati Ashley Oilavaq-Savard

Kinauvungaa
Imailugiaqarlarinnira pijutilik nuutsigiaqarturinirmit qaqqarnik inuusirnik
Ullumi nuqqakainnaqunga
Sapujjigiakainnatakka aasivalaat ilagiit nunakut ingirrajut
Niuqsisunga mamaqtumik qijuttaasunnirmik
Tipautiujaaqsunik uvinigannik, piugivara
Siqinirmut qaummatautsunga takunnaanguaqpagit
Anuriuvutit mumirvigivattara ullaakut qaumannguatiillugu, unnumut nipaitsuutillugu
Nunauvunga qannitauqqamik utaqqijuq nirumittumik iqitsinirnit
Qanilligiarniuvuq avunngagiarniusunilu
Saimalluni timiga ulivviuvuq, quviasutsunilu tinippalliani qnuitsima piujuullarinnik
Pigialauqqunga tariurjuangujuritsunga
Tautuppunga nallinirma kuunga quappalliatillugu
Sinaangit
Quaqpalliavut qitinganut
Ugguanarpu nirumittunguaq nalliniq ingirragunnaimat
Qianginnaatillunga qaujivunga ikaarutimik nutaanut nunanut
Kuuk quangujuq kuvilaarmijuq
Qaqqaup nipainninginnik iisiluni
Tukisivunga inuugama
Uqausitsaqatsunga, nipiqaatsungalu tusartaugutimi
Kisiani ulluqasuq tarnira tulugaujaaqtillugu, tulugaqtitullu kamagijautsunik
Piunngituqtitut
Taaqtutalittitut isumarlunginnaqtuqtitut
Takujauttaillijuq ippigijaurumagani
Amiakkusiuqpatuq uummaqutiksaniq
Ippinanngituq pigunnaturijaunngituq
Pijjutiqaattuujaanngituq
Tingigunnalauruminaaq
Tingilangatuq
Tingilangatuq
Tingilangatuq
Naukkulimaaq ingirraguminaq ukiuqtaqtulimaakkut
Tautukkannigunnalugu kuup sikkivallianinga

Finding Home

By Ashley Oilavaq-Savard

Who am I
Moving mountains for a living caused this obligation to aggressively push forward
Today I stopped
Saving a family of spiders journeying across the mossy ground
Smelling Labrador tea flowers to unearth a great delight
their smell lingers, a welcomed visitor on my skin
With the sun blanketing my body I imagine you
you are the mild windy days that I dance around from sunrise and coloured skies to nightfall and silence
I am the solid ground blanketed with fresh snow waiting for your warm embrace
It can feel like an ebb and flow
To sit in contentment as the tide blankets my body and live in delicious curiosity as the receding waters expose
wondrous treasures beneath
I began this journey of viewing myself as an ocean
I watch as this tremendous river of my affections begins to freeze over
Ice-filled edges
Creeping inwards
I mourned the warm wetness of fresh flowing love
Discovering in grief, a bridge crossed with trust to new lands yet seen
the cold frozen river will flow once more
digesting silence on the snow-covered hills
I understand that I am human
With the ability to communicate with words and a voice to be heard
But there are days where my spirit feels like a Tulugak and days where I feel treated as such
An unkindness
Dark and perspective
Mimicking to blend in
Scavenging for survival
Overlooked and underestimated
Seemingly useless
If only I could
Fly
Fly
Fly
I so crave to flow directionless through the Arctic air
To witness cracks emerging in the frozen river once more



Trouver son chez-soi

par Ashley Qilavaq-Savard

Qui suis-je?
Avoir à déplacer des montagnes pour gagner sa vie m'a forcée à marcher agressivement vers l'avant
Aujourd'hui, je me suis arrêtée
et j'ai sauvé une famille d'araignées se promenant sur le sol moussu
respirant les feuilles de thé du Labrador pour y dénicher un grand délice,
leur odeur persiste, visiteuse bien accueillie sur ma peau
avec le soleil qui recouvre mon corps, je vous imagine
Vous êtes les jours de vent doux où je danse du lever du soleil avec ses ciels colorés jusqu'au crépuscule et au silence
Je suis le sol solide recouvert de neige fraîche attendant votre chaude étreinte
Comme le flux et le reflux
M'asseoir, heureuse, alors que la marée recouvre mon corps et vivre dans une délicieuse curiosité quand les eaux en
retrait exposent de merveilleux trésors derrière elles
J'ai entrepris ce parcours en m'imaginant comme un océan
J'observe ce formidable fleuve de mes affections qui commence à geler
rebords glacés
Me fauillant vers l'intérieur
j'ai regretté la chaleur humide de l'amour frais et fluide
découvrant, dans ma peine, un pont traversé en confiance vers de nouvelles terres à découvrir
La froide rivière gelée coulera de nouveau
recueillant le silence sur les collines recouvertes de neige
Je sais que je suis humaine,
que je peux communiquer avec des mots et une voix pour être entendue,



mais il y a des jours où mon esprit se sent comme un Tulugak (corbeau) et des jours où je me sens traitée comme tel
Une méchanceté
sombre et une perspective
imitant les autres pour essayer de m'intégrer
cherchant en vue de survivre
ignorée et sous-estimée
apparemment sans valeur
Si seulement je pouvais
voler
voler
voler
J'ai tellement envie de voler sans direction dans l'air de l'Arctique
pour apercevoir de nouveau les fissures dans la rivière gelée



Tamurnaqtuq Iqalukpik Hiirnaqtuq

Avvautikhangit:

- Avvautainnaa tiahimajuq uuminngaluuniit pijumajatit iqalukpik
- Tarjuq unalu pepper qimilrurlugu
- ¼ qallunmik muqpaujakhanut uutakhaat
- ¼ qallunmik haunilingnit almonds, avguqhimaqut igahimajullu
- 3-4 angivjaktuq aluut Extra Virgin Olive Uquhuq – qanurluuniit avaffilaq angijuqpat
- 4 angivjaktuq aluut butter
- Juice-nganit 2 lemon
- 5 uuminngaluuniit hiamivjaktumik thyme
- 3 angivjaktuq aluut honey
- 1-2 angivjaktuq aluut paniumajuq parsley

Ilitturvikhat:

1. Aviglugit iqalukpik 8 oz-nik avguutait. Paniqhimalgut tiahimajuit allarunmut tarjuqtirlugit pepper-tirlugillu. Iliurarlugit ikittumik muqpaujaq uutaktakhat. Hanianunngarlugit.
2. Aturlugu nipittailijut avaffilaarmik uuminngaluuniit uqumaittumik avaffilaq, igalugit hauniliit almonds uunavjaktumik 3-4 takilrainnaanut, kajuqtuq ivitaaqhimaluni. Ahivaqhimalgut hanianunngarlugit.
3. Iluani avaffilaarmi uuminngaluuniit uqumaittumik avaffilaq uunakhiilugu ¼ inch-gut extra virgin olive uqhuanit uunavjaktumi-uunaktumik. Uunnakpiarumi, ililugu iqalukpik tiahimajut igahimalugit 3-4 takilrainnaatigut tamarmik, kajuqtuq ivitaanngurumigluuniit. Ahivarlugit avaffilaarmit hanianunngarlugit.
4. Aturlugu aulajuiittuq avaffilaq, naiglihimalugu uunaqtuq naittumik-ikittumigluuniit, ilalugu butter, lemon juice, thyme unalu honey.
5. Hamna butter puriliqqat, ahivarlugu avaffilaq uunnaktumik ilalugu parsley unalu igahimajut hauniliit almond.
6. Ilalugit iqalukpik tiahimajut avaffilaarmit kuvilugulu mihuraa iqalup qaangani.
7. Akkiutaqhimalugu igahimajatit naammagijangnit ilavikhaat.

Una niqi, ilavaktara garlic hauhimajut patiitat, igahimajut asparagus unalu arugula paunnga salad. **A**



ᑕᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ

ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ:

- ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
- ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
- ¼ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
- ¼ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
- 3-4 ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
- 4 ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
- ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ 2 ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
- 5 ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
- 3 ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
- 1-2 ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ:

1. ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.
2. ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.
3. ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.
4. ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.
5. ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.
6. ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.
7. ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.

ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ. **A**

COOKING THE CATCH

CUISINER LA PRISE

Words by Beth Brown, recipe and photos by Tasha Tologanak
par Beth Brown, recette et photos de Tasha Tologanak

IT'S ABOUT AN HOUR by Honda from town to Starvation Cove, a fishing spot near Cambridge Bay where Chef Tasha Tologanak likes to source her Arctic char. In summer, when char are on the run to the ocean, you could get a bite nearly every time you cast your hook, she says. After she's reeled in her catch, she'll gut the fish and take them home, often to dry into piffi.



For Tologanak, a culinary instructor at Nunavut Arctic College in Cambridge Bay, fishing is a kind of getaway.

"We bring lunch and a fishing rod. There is no cell service around there, so it's peaceful," she says.

For the western Nunavut community, Arctic char is a prime source of nutrition, now that muskox are fewer and caribou is hard to come by. "Our community is known to have a lot of Arctic char. We cook a lot of char chowder and fish dishes," says Tologanak.

When she's not training first-year students in cooking basics, or second years in the finer dining skills she learned while studying culinary arts at the Northern Alberta Institute of Technology in Edmonton, Tologanak likes to spend her time preparing food for community feasts and Elders events.

"I feel you're giving a piece of home every time you serve country food, especially to the Elders," she says. "They don't eat country food as often as they used to, so it's a treat to them. When you serve country food to the community, it's a way of giving back and making it feel like home again."

Cooking in Cambridge Bay can be very different from working in the South, she says. Access to fresh ingredients is more limited, and the needs of residents are different. But building a career in the culinary arts at home in Cambridge Bay was a dream for Tologanak since she discovered a love for cooking as a girl. "As a young Inuk woman, I feel that's really empowering, to be a leader for my community and to show the example that you could do what you set your mind to, and that education is important," she says.

IL FAUT ENVIRON une heure en Honda pour se rendre à Starvation Cove, un lieu de pêche près de Cambridge Bay où la chef Tasha Tologanak aime s'approvisionner en ombles chevaliers. En été, lorsque l'omble se dirige vers l'océan, il est possible d'obtenir une prise presque chaque fois qu'on lance la ligne, dit-elle. Après avoir remonté sa prise, elle vide le poisson et le ramène chez elle, souvent pour le faire sécher et en faire des *piffi*.

Pour Tasha, instructrice culinaire au Nunavut Arctic College de Cambridge Bay, la pêche est une sorte d'évasion.

« Nous apportons un goûter et une canne à pêche. Il n'y a pas de réseau cellulaire dans les environs, c'est donc paisible », dit-elle.

Pour la communauté de l'ouest du Nunavut, l'omble chevalier est une source d'alimentation de premier ordre, maintenant que les bœufs musqués sont moins nombreux et que les caribous sont difficiles à trouver. « Notre communauté est connue pour avoir beaucoup d'ombles chevaliers. Nous cuisinons beaucoup de chaudrées d'omble et de plats à base de poisson », explique Tasha.

Lorsqu'elle ne forme pas les étudiants de première année aux rudiments de la cuisine ou ceux de deuxième année aux techniques culinaires les plus raffinées qu'elle a apprises en étudiant les arts culinaires au Northern Alberta Institute of Technology à Edmonton, Tasha aime passer du temps à préparer des plats pour les fêtes de la communauté et les activités organisées pour les aînés.

« J'ai l'impression que chaque fois que l'on sert de la nourriture traditionnelle, en particulier aux aînés, cela leur rappelle leur foyer, dit-elle. Ils ne mangent plus de plats traditionnels aussi souvent qu'avant, c'est donc un plaisir pour eux. Quand on sert de la nourriture traditionnelle aux membres de la communauté, c'est une façon de leur rendre la pareille et de leur redonner l'impression d'être de retour chez eux ».

Cuisiner à Cambridge Bay peut être très différent que de travailler dans le Sud, dit-elle. L'accès aux ingrédients frais est plus limité et les besoins des résidents sont différents. Mais faire carrière dans les arts culinaires chez elle, à Cambridge Bay, était un rêve pour Tasha depuis qu'elle s'était découvert une passion pour la cuisine lorsqu'elle était petite fille. « En tant que jeune femme inuite, j'ai l'impression que c'est très valorisant d'être un leader pour ma communauté et de donner l'exemple que l'on peut accomplir ce que l'on veut, et que l'éducation est importante », dit-elle.



Crispy Arctic Char with Honey-Lemon Butter Sauce

Ingredients:

- Half fillet or desired portion of Arctic Char
- Salt and pepper to taste
- About ¼ cup flour
- ¼ cup almonds, sliced and toasted
- 3-4 tablespoons extra virgin olive oil – depending on size of pan
- 4 tablespoons butter
- Juice of 2 lemons
- 5 or so sprigs fresh thyme
- 3 tablespoons honey
- 1-2 tablespoons dried parsley

Instructions:

1. Cut Arctic char into 8 oz pieces. Dry fillets well with a paper towel and season with salt and pepper. Coat fish lightly in flour and shake off any excess. Set aside.
2. Using a non-stick skillet or a cast iron pan, toast the almonds on medium-high heat for 3-4 minutes, until they are a light golden brown colour. Remove from pan and set aside.
3. In a skillet or cast-iron pan heat ¼ inch of extra virgin olive oil over medium-high heat. When hot, add char filets and cook for 3-4 mins on both sides, until golden brown. Remove from pan and set aside.
4. Using the same skillet, reduce heat to medium-low, add butter, lemon juice, thyme, and honey.
5. When butter starts to bubble, remove pan from heat and add parsley and toasted almonds.
6. Add Arctic char filets to the pan and baste sauce on top of the fish.
7. Plate your dish and add your desired sides.

For this dish, I serve sides of garlic mashed potatoes, roasted asparagus and an arugula raspberry salad. 



Omble chevalier croustillant avec sauce au beurre de miel et de citron

Ingrédients :

- Demi-filet ou portion souhaitée d'omble chevalier
- Sel et poivre à volonté
- Environ ¼ de tasse de farine
- ¼ de tasse d'amandes, tranchées et grillées
- 3-4 cuillères à soupe d'huile d'olive extra vierge – selon la taille de la poêle
- 4 cuillères à soupe de beurre
- Jus de 2 citrons
- 5 ou 6 branches de thym frais
- 3 cuillères à soupe de miel
- 1-2 cuillères à soupe de persil séché

Instructions :

1. Couper l'omble chevalier en morceaux de 8 oz. Bien sécher les filets avec une serviette en papier et les assaisonner de sel et de poivre. Enduire légèrement le poisson de farine et secouer l'excédent. Réserver.
2. Dans une poêle antiadhésive ou une poêle en fonte, faire griller les amandes à feu moyen vif pendant 3 à 4 minutes, jusqu'à ce qu'elles prennent une couleur légèrement dorée. Retirer de la poêle et réserver.
3. Dans une poêle ou une casserole en fonte, faire chauffer ¼ de pouce d'huile d'olive extra vierge à feu moyen-vif. Lorsqu'elle est chaude, ajouter les filets d'omble et cuire pendant 3-4 minutes des deux côtés, jusqu'à ce qu'ils soient dorés. Retirer de la poêle et réserver.
4. Dans la même poêle, réduire le feu à moyen-doux, ajouter le beurre, le jus de citron, le thym et le miel.
5. Lorsque le beurre commence à bouillonner, retirer la poêle du feu et ajouter le persil et les amandes grillées.
6. Ajouter les filets d'omble chevalier dans la poêle et arroser le poisson de sauce.
7. Dresser le plat et ajouter les accompagnements souhaités.

Pour ce plat, je sers en accompagnement une purée de pommes de terre à l'ail, des asperges rôties et une salade de roquette et de framboises. 



“Inuit uvlumi illingaiqpallirhimaliklut. Takkuminnaktuq uvagut nanminirijavut hapkua Inuvialuit nunataqattauhijamajut ikkajuhi-aqattalikmata tahapkunanga aivajjutauhijamajunik qanganguqtuq ukkiut ammhuni,” Kisoun uqqaqtut. “Uvanga niriugilluaqtara ukkua Kavamattuqatkut Kanatami uvagut Inuvialuit innutivut angiqat-tigihimajat huli pihimagiaqaqtut uqqautigihimajamingnik tunnirhi-matiaklutik. Uvagut huli arhuruhimagiaqaqtugut nakkuatut aqqagut pivallutirhaitnik hapkua nuttaqqapta tatvalu ingutapta.” 

[illegible]



to say their trap lines and the surrounding forests were being damaged, and they'd seen heavy equipment vehicles printed with the names of oil companies pull out of the trees.

"Those people are saying, 'Wow what's going on here, we're trapping and we're trying to make a living, we need to do something; they're making trails all over our trap lines out there and nobody is coming to talk to us,'" Kisoun remembers his mother saying.

Kisoun's great-aunt Agnes Semmler was a signatory to the IFA, and the first president of the IFA negotiating arm, the Committee on Original Peoples Entitlement (COPE). First struck in January 1970, the committee aimed to represent the interests of the western Arctic in resource development and ensure benefits came to the communities. But it would be four years before negotiations began with Canada. Kisoun says a common goal led to strong relationships between the members of COPE, which included his parents.

"They had to do something for the people. They were proud Inuvialuit, proud Gwich'in, and they were being bombarded by

« Être dans cette communauté (Calgary) et voir ces personnes travaillant à tenter de communiquer ces renseignements à notre peuple dans le Haut-Arctique était intéressant et inspirant », dit-il. J'ai téléphoné à ma mère et lui ai demandé : « Qu'est-ce qu'une revendication territoriale? »

Ses parents, Bertha et Victor Allen d'Inuvik, « tous deux avaient un esprit civique, participant toujours aux activités de notre communauté ». Gerry était donc certain qu'ils auraient la réponse. Lui-même a été assermenté en tant que commissaire des Territoires du-Nord-Ouest le 14 mai 2024. À ce titre, il est le représentant du gouvernement fédéral dans les Territoires. Une de ses premières interventions formelles dans son nouveau rôle a été sa présence lors de la célébration d'anniversaire de la Convention, organisée par l'Inuvialuit Regional Corporation dans sa ville natale, Inuvik, le Jour des Inuvialuits, le 5 juin 2024, 40 ans après la signature de la Convention, après plus d'une dizaine d'années de négociations.

La Convention, qui garantit les droits fonciers, la gestion de la faune et les gains économiques aux Inuvialuits, constituait le deuxième traité moderne à être établi entre les peuples autochtones du Canada et le gouvernement fédéral. Au moment de la signature, Gerry était posté à Pelly Crossing, au Yukon. « C'était un sentiment agréable », dit-il, en se remémorant les émotions de la journée.

Pour répondre à sa question posée une dizaine d'années plus tôt, « Qu'est-ce qu'une revendication territoriale? », Bertha avait expliqué à son fils la lutte à laquelle étaient confrontés plusieurs chasseurs et trappeurs travaillant dans et aux alentours des communautés de la région désignée des Inuvialuits : Aklavik, Ulukhaktok, Inuvik, Paulatuk, Sachs Harbour et Tuktoyaktok. Ces trappeurs assidus revenaient en ville en racontant que leur territoire de piégeage et les forêts avoisinantes étaient endommagés et



Saumirmi talirpimut: Les Carpenter, Peter Green, Minister John Munro, Simon Reisman, Dennis Patterson, Andy Carpenter, Charlie Haogak.

ᓂᓱᓄᓂᓂ ᓂᓱᓄᓂᓂ: ᓂᓱ ᓂᓱᓂᓂ, ᓂᓱ ᓂᓱᓂ, ᓂᓱ ᓂᓱᓂ, ᓂᓱ ᓂᓱᓂ, ᓂᓱ ᓂᓱᓂ, ᓂᓱ ᓂᓱᓂ, ᓂᓱ ᓂᓱᓂ.

Left to right: Les Carpenter, Peter Green, Minister John Munro, Simon Reisman, Dennis Patterson, Andy Carpenter, Charlie Haogak.

De g. à d. : Les Carpenter, Peter Green, le ministre John Munro, Simon Reisman, Dennis Patterson, Andy Carpenter et Charlie Haogak.



© Mikhaela Neelin

Makivvik, Nunaviup Inungitta angiqatigiigutivininganik pairsi-
jiujuq, aggutuitillugu Nunavimmut \$129 miliannik kiinaujaqar-
tisigutijunit illumarinnik, nunaliit kiinaujanik aturunnarar-
tausimajut inuusirmuulingajunik illumarinnik nuitsigutigilugit,
uqartuq Vanessa Doig, Ikajurtigijaujuq Angajurqaap allavingani
Makivvikunni. “Amisuit kiinaujartaarutigisuvut nunalimmi
pigutiutinuulingavallusuungummata, uttuutigilugit arqutiit
nunalilirijiillu illumariqutitsanginnut,” uqartuq Doig. “Amisun-
ngimata naitauvattut pinasuarutitsajautsutik Inunnuulingajunik.
Siarrijarviliurutsait inuusuttuillu illuqutinginnuulingajut sivullipau-
tigatsajauulluusuungummata kiinaujammarinnut naitauvattunut.”

Makivvikut taakkuninga kiinaujanik pivaallirutiutsiaqujisimajut
nunalilimaanut atuttauqunngisugillu illumarinnut kiinaujaqarti-
taugiisunut kavamakkutigut kamagijatsausutik. Makivvikut
tilijigutingagut, taakkua Nunaqarqaasimajut Nunaliit Illumariqar-
taugutitsajanginnik Kiinaujaqartisitigutiit aggutauniqalautut
atigiitsiamik 14-nut nunalinnut, ilinganiartilugit nunaliup nammini
tukitaarutingatigut pinasuarutiuniarlutik. Aggutautillugit, Tasiujaq
\$9 milianik pilaurtuq pinnguavittaaqammimuulinganiartilugit.

Piujualuk nutaaq illuq—nunaliup pigumasimatsiatanga sunamik
pigumammangaata apirijauniqarsutik tusautikkut. Kisianiluttauq,
inursalaurmijuq illuliami pitaqauquajuvunirnut, kiinaujait naam-
mangiliuariaurmata nunaliup pigumasimajanginnut, iqailisarvika-
qujisimajuugaluat, annuraartuvitsiaqujisutillu, tarraaliarvikaqu-
jisutillu. “Ullumiulirtuq illuliurutsajait akitujummarialuulirmata.
Pigumajalimaattinik pilaunngilagut,” uqartuq Cain. “Tutsirautigi-
simajartinik, ukua pigunnasilauqtaraluavut, igavik, niuviatsaqar-
viugunnaluni nirigatsanik, katimavitsaq, qurvikuvuillu uvininniavi-
qarsutik,” ilagijaummitillugu pinnguavik.

Taanna pinnguavik suqatsivik iluunnalimaanga kavamatuqak-
kunut kiinaujaqartitaulauraluartilugit, nunalik nunamik tigumiari-
tikullu kiinaujanik turaaraliuriaqalangajut nammini qajusitit-
sigutitsauniartilugit tatsuminga nutaamik illumik. “Aulagutitsait
kiinaujait saanngajaugiaqalangajut akilirtuigiaqaratta pinasuartinik
taikani,” uqartuq Cain. “Tukimuattisiji, salummasajit, nunalimmut
pitujaugutiit taaksingit, asingillu isumanarningittut kiinaujartuutiit.”

Kamagijaugunnaqullugit illumarinnuulingajut kiinaujait
Nunavimmi, Makivvik nuitsilaurtuq nutaanik pinasuartiuniartunik
tutsirautilirijiuniartunik ikajursimajiuniarlutillu nunalinnik
pivalliatitsigasuartilugit pinasuartaugumajumik isumataaviniuni-
nganit pigiarluni sanajauninganut tikillugu. Taakkua pinasuartiit
sanallukuapitsimajulirijiit, illuliurnimik qaujimajummariit,
pinasuartiuniartumillu kamajit. Sitamanut arraagunuuilingatsutik
kavamatuqakkut kiinaujaqartisitigutingit illumariliurutsait
sanagiaqarniujunik kinguvaritsigunnaikunginnut, Makivvikut
ikajursimajut sukannisaqujisutik sananiujunik illuliurtiminik
Kautarmik aturtautitsisutik, taakkualu pinasuarvilariqarsutik
Nunavimmi. “Nunaqarqaasimajut Nunalinginni Illumariliurutsait
Kiinaujait naitaulaujut kavamatuqakkut turaaraliangitigut 2021-
ngutillugu Airilimi,” uqartuq Doig. “Augguusiulirmakisiani qauji-
laujugut inunnuulingajut aggutaugetinginnik, kinguraitsutalu
umiarjuakuurtisiniugialinnut. \$517.8 milianik kiinaujartaakallasuta
Inuit Nunangannuulingajunik amisuunngituilluukua umiarjuat
illuliatsaaluillu umiarjuakuurtigiaqarsugit.”

2025-2026. Aqutitigutitigutivininganik pairsi-
jiujuq, aggutuitillugu Nunavimmut \$129 miliannik kiinaujaqar-
tisigutijunit illumarinnik, nunaliit kiinaujanik aturunnarar-
tausimajut inuusirmuulingajunik illumarinnik nuitsigutigilugit,
uqartuq Vanessa Doig, Ikajurtigijaujuq Angajurqaap allavingani
Makivvikunni. “Amisuit kiinaujartaarutigisuvut nunalimmi
pigutiutinuulingavallusuungummata, uttuutigilugit arqutiit
nunalilirijiillu illumariqutitsanginnut,” uqartuq Doig. “Amisun-
ngimata naitauvattut pinasuarutitsajautsutik Inunnuulingajunik.
Siarrijarviliurutsait inuusuttuillu illuqutinginnuulingajut sivullipau-
tigatsajauulluusuungummata kiinaujammarinnut naitauvattunut.”

Makivvikut taakkuninga kiinaujanik pivaallirutiutsiaqujisimajut
nunalilimaanut atuttauqunngisugillu illumarinnut kiinaujaqarti-
taugiisunut kavamakkutigut kamagijatsausutik. Makivvikut
tilijigutingagut, taakkua Nunaqarqaasimajut Nunaliit Illumariqar-
taugutitsajanginnik Kiinaujaqartisitigutiit aggutauniqalautut
atigiitsiamik 14-nut nunalinnut, ilinganiartilugit nunaliup nammini
tukitaarutingatigut pinasuarutiuniarlutik. Aggutautillugit, Tasiujaq
\$9 milianik pilaurtuq pinnguavittaaqammimuulinganiartilugit.

Piujualuk nutaaq illuq—nunaliup pigumasimatsiatanga sunamik
pigumammangaata apirijauniqarsutik tusautikkut. Kisianiluttauq,
inursalaurmijuq illuliami pitaqauquajuvunirnut, kiinaujait naam-
mangiliuariaurmata nunaliup pigumasimajanginnut, iqailisarvika-
qujisimajuugaluat, annuraartuvitsiaqujisutillu, tarraaliarvikaqu-
jisutillu. “Ullumiulirtuq illuliurutsajait akitujummarialuulirmata.
Pigumajalimaattinik pilaunngilagut,” uqartuq Cain. “Tutsirautigi-
simajartinik, ukua pigunnasilauqtaraluavut, igavik, niuviatsaqar-
viugunnaluni nirigatsanik, katimavitsaq, qurvikuvuillu uvininniavi-
qarsutik,” ilagijaummitillugu pinnguavik.

Taanna pinnguavik suqatsivik iluunnalimaanga kavamatuqak-
kunut kiinaujaqartitaulauraluartilugit, nunalik nunamik tigumiari-
tikullu kiinaujanik turaaraliuriaqalangajut nammini qajusitit-
sigutitsauniartilugit tatsuminga nutaamik illumik. “Aulagutitsait
kiinaujait saanngajaugiaqalangajut akilirtuigiaqaratta pinasuartinik
taikani,” uqartuq Cain. “Tukimuattisiji, salummasajit, nunalimmut
pitujaugutiit taaksingit, asingillu isumanarningittut kiinaujartuutiit.”

Kamagijaugunnaqullugit illumarinnuulingajut kiinaujait
Nunavimmi, Makivvik nuitsilaurtuq nutaanik pinasuartiuniartunik
tutsirautilirijiuniartunik ikajursimajiuniarlutillu nunalinnik
pivalliatitsigasuartilugit pinasuartaugumajumik isumataaviniuni-
nganit pigiarluni sanajauninganut tikillugu. Taakkua pinasuartiit
sanallukuapitsimajulirijiit, illuliurnimik qaujimajummariit,
pinasuartiuniartumillu kamajit. Sitamanut arraagunuuilingatsutik
kavamatuqakkut kiinaujaqartisitigutingit illumariliurutsait
sanagiaqarniujunik kinguvaritsigunnaikunginnut, Makivvikut
ikajursimajut sukannisaqujisutik sananiujunik illuliurtiminik
Kautarmik aturtautitsisutik, taakkualu pinasuarvilariqarsutik
Nunavimmi. “Nunaqarqaasimajut Nunalinginni Illumariliurutsait
Kiinaujait naitaulaujut kavamatuqakkut turaaraliangitigut 2021-
ngutillugu Airilimi,” uqartuq Doig. “Augguusiulirmakisiani qauji-
laujugut inunnuulingajut aggutaugetinginnik, kinguraitsutalu
umiarjuakuurtisiniugialinnut. \$517.8 milianik kiinaujartaakallasuta
Inuit Nunangannuulingajunik amisuunngituilluukua umiarjuat
illuliatsaaluillu umiarjuakuurtigiaqarsugit.”

Makivvikut taakkuninga kiinaujanik pivaallirutiutsiaqujisimajut
nunalilimaanut atuttauqunngisugillu illumarinnut kiinaujaqarti-
taugiisunut kavamakkutigut kamagijatsausutik. Makivvikut
tilijigutingagut, taakkua Nunaqarqaasimajut Nunaliit Illumariqar-
taugutitsajanginnik Kiinaujaqartisitigutiit aggutauniqalautut
atigiitsiamik 14-nut nunalinnut, ilinganiartilugit nunaliup nammini
tukitaarutingatigut pinasuarutiuniarlutik. Aggutautillugit, Tasiujaq
\$9 milianik pilaurtuq pinnguavittaaqammimuulinganiartilugit.

Piujualuk nutaaq illuq—nunaliup pigumasimatsiatanga sunamik
pigumammangaata apirijauniqarsutik tusautikkut. Kisianiluttauq,
inursalaurmijuq illuliami pitaqauquajuvunirnut, kiinaujait naam-
mangiliuariaurmata nunaliup pigumasimajanginnut, iqailisarvika-
qujisimajuugaluat, annuraartuvitsiaqujisutillu, tarraaliarvikaqu-
jisutillu. “Ullumiulirtuq illuliurutsajait akitujummarialuulirmata.
Pigumajalimaattinik pilaunngilagut,” uqartuq Cain. “Tutsirautigi-
simajartinik, ukua pigunnasilauqtaraluavut, igavik, niuviatsaqar-
viugunnaluni nirigatsanik, katimavitsaq, qurvikuvuillu uvininniavi-
qarsutik,” ilagijaummitillugu pinnguavik.



© Mikhaela Neelin

To manage infrastructure funding in the region, Makivvik set up a new division with a designated project team to take applications and support communities from the idea phase through to construction. The project team includes engineers, construction experts, and project managers. Four-year federal funding cycles for capital projects can make construction timelines tight so Makivvik helped to speed up the process by using its own construction company, Kautaq, which works exclusively in Nunavik. “ICIF was announced in Budget 2021, in April,” says Doig. “We didn’t learn about the Inuit allocation until August, and at that point we had missed a sealift. So, all of a sudden, we have \$517.8 million for Inuit Nunangat and only a handful of sealifts to get all of that infrastructure into the North.”

Throughout Inuit Nunangat, more than half of the Inuit infrastructure program money was spent or committed as of April 2024, with one year left in the program’s funding cycle, according to Inuit Tapiriit Kanatami’s mid-term review of the Infrastructure Canada Investment Fund. But in that same review ITK’s infrastructure team states this one-time funding, “while an important step,” is “unlikely to significantly narrow the infrastructure gap between Inuit Nunangat and the rest of Canada.” In a 2022 assessment of the infrastructure gap in Inuit Nunangat, ITK and local community organizations found it would require an investment of \$55.3 billion into roughly 115 capital projects over the course of a decade to see this gap truly addressed. And that calculation doesn’t even include annual operations and maintenance costs.

“Infrastructure deficits in Inuit Nunangat drive many of the social and economic inequities experienced by Inuit,” the assessment states. “The 51 communities in Inuit Nunangat struggle with infrastructure deficits in all sectors, including in the areas of telecommunications infrastructure, transportation infrastructure, and social infrastructure such as schools, hospitals, and shelters for vulnerable populations. To close the infrastructure gap between Inuit Nunangat and other regions of Canada, the ICIF must extend beyond the current four-year timeframe.”

In the meantime, communities are taking advantage of the ICIF, which Doig calls “one of the most flexible federal programs” that Makivvik has ever worked with. “The only major requirement is that it closes the infrastructure gap, which is up for interpretation, but in a positive way,” she said. As of summer 2024, nearly 90 percent of Makivvik’s ICIF funding was committed, with every community having completed plans to use either all or more than 60 percent of its funds. Besides two other sportsplexes like the one in Tasiujaq, the money is going towards projects such as youth centres, workshops for carpentry and skidoo repair, arena upgrades, community centre expansions, and playgrounds.

“It was very much a discussion of ‘what can we do that the people will benefit from?’ Roads, yes, those are important,” says Doig. “But where do the children play? Or where does the community gather? Those are the priorities that we need to set.” 

processus en faisant appel à sa propre entreprise de construction, Kautaq, qui travaille exclusivement au Nunavik. « Le FICA a été annoncé dans le Budget 2021, en avril, explique M^{me} Doig. Nous n’avons appris l’existence de l’attribution pour les Inuits qu’en août, et à ce moment-là, nous avons manqué un transport maritime. Donc, tout d’un coup, nous avons 517,8 millions de dollars pour l’Inuit Nunangat et seulement une poignée de navires pour acheminer toute cette infrastructure vers le Nord ».

Dans l’ensemble de l’Inuit Nunangat, plus de la moitié des fonds du programme d’infrastructure inuit ont été dépensés ou engagés en avril 2024, alors qu’il ne reste qu’une année au cycle de financement du programme, selon l’examen à mi-parcours du fonds d’investissement d’Infrastructure Canada, réalisé par l’Inuit Tapiriit Kanatami. Mais dans ce même rapport, l’équipe de l’ITK chargée des infrastructures déclare que ce financement unique, « bien qu’il s’agisse d’une étape importante, n’est pas susceptible de réduire de manière significative l’écart en matière d’infrastructures entre l’Inuit Nunangat et le reste du Canada ». Dans une évaluation réalisée en 2022 sur le déficit d’infrastructures dans l’Inuit Nunangat, l’ITK et les organisations communautaires locales ont conclu qu’il faudrait investir 55,3 milliards de dollars dans environ 115 projets d’investissement au cours d’une décennie pour que ce déficit soit réellement comblé. Et ce calcul ne tient même pas compte des coûts annuels d’exploitation et d’entretien.

Selon l’évaluation, « les déficits d’infrastructure dans l’Inuit Nunangat sont à l’origine de nombreuses inégalités sociales et économiques subies par les Inuits. Les 51 communautés de l’Inuit Nunangat sont confrontées à des déficits d’infrastructure dans tous les secteurs, y compris dans les domaines de l’infrastructure des télécommunications, de l’infrastructure des transports et de l’infrastructure sociale comme les écoles, les hôpitaux et les refuges pour les populations vulnérables. Pour combler le déficit d’infrastructures entre l’Inuit Nunangat et les autres régions du Canada, le FICA doit être prolongé au-delà de la période actuelle de quatre ans ».

En attendant, les communautés profitent du FICA, que M^{me} Doig considère comme « l’un des programmes fédéraux les plus souples » avec lequel la Société Makivvik n’ait jamais travaillé. « La seule exigence majeure est qu’il comble les lacunes en matière d’infrastructure, ce qui est sujet à interprétation, mais de manière positive », a-t-elle déclaré. À l’été 2024, près de 90 % des fonds du FICA attribués à la Société Makivvik avaient été engagés, et toutes les collectivités avaient prévu d’utiliser la totalité ou plus de 60 % de ces fonds. Outre deux autres complexes sportifs comme celui de Tasiujaq, les fonds sont destinés à des projets tels que des centres de jeunesse, des ateliers de menuiserie et de réparation de motoneiges, la modernisation d’aréas, l’agrandissement de centres communautaires et des terrains de jeux.

« Il s’agissait surtout de savoir ce que nous pouvions faire pour que les gens en profitent, explique M^{me} Doig. Les routes, oui, c’est important. Mais où les enfants jouent-ils? Où la communauté se réunit-elle? Telles sont les priorités que nous devons aussi déterminer ». 

The Challenge of Our Time

Le défi de notre époque

By Natan Obed | par Natan Obed



For decades, Inuit fought Canada for the recognition of our rights. We painstakingly negotiated modern treaties with Canada, with thoughtful provisions for enrollment. Today, we face a challenge our negotiators never could have imagined — we are fighting fraudulent groups the federal government has empowered to secure land and resources. This was never part of the deal.

Inuit are one people who share a common history, language, culture and way of life. We are bound to each other through this commonality and through our kinship and family ties. We know who we are and where our people are in Canada and throughout the circumpolar world.

In this time of political change and global focus on our homeland, we continue to call for the Government Canada to uphold Inuit rights by ending its relationship with fraudulent Indigenous collectives that seek to gain status by aligning with us.

Specifically, the federal government must exclude the NunatuKavut Community Council (NCC) and organizations like it, from accessing federal Inuit-specific programs intended to benefit Inuit.

The path forward is implementation of the Inuit Nunangat Policy to ensure that only Inuit Treaty Organizations and their members are able to access federal policies, programs and initiatives that are designed to create equity for Inuit.

It's not just a government concern. The practice of allowing self-identification as proof of Indigeneity for academic purposes, employment, financial assistance and other benefits is widespread, problematic and has compounding effects.

Self-identification conveniently bypasses long-standing methods that Inuit use to define who we are. Our modern treaties with the Crown, and the organizations that implement those treaties, define who we are, where we come from, and the rights to which we are entitled.

On an individual scale, self-identification means non-Indigenous people can manipulate processes to gain advantage, career advancement, and access to financial opportunities. They can benefit from measures put in place to counter a century of racism and discrimination shaped by colonization.

On a collective scale, it means the exploitation of programming, policies, structures, and legislation that Inuit have fought

Pendant des décennies, les Inuits ont lutté pour faire reconnaître leurs droits au Canada. Ils ont négocié laborieusement en vue de l'obtention de traités modernes avec le Canada, au moyen de dispositions réfléchies en matière d'inscription. À l'heure actuelle, ils sont confrontés à un défi que leurs négociateurs n'auraient jamais pu imaginer — ils luttent contre des groupes frauduleux que le gouvernement fédéral a habilités à acquérir des terres et des ressources. Cela n'a jamais fait partie de la donne.

Les Inuits sont un peuple qui possède en commun une histoire, une langue, une culture et un mode de vie. Ils sont unis les uns aux autres grâce à cette communalité et à leurs liens de parenté et de famille. Ils savent qui ils sont et où ils se trouvent au Canada et dans l'ensemble du monde circumpolaire.

En cette période de changements politiques et d'attention mondiale portée sur notre patrie, nous continuons à demander au gouvernement du Canada de faire respecter les droits des Inuits en mettant fin à sa relation avec des groupes autochtones frauduleux qui cherchent à obtenir un statut en se ralliant à nous.

Plus particulièrement, le gouvernement fédéral doit exclure le NunatuKavut Community Council (NCC) et des organisations similaires de l'accès aux programmes fédéraux propres aux Inuits et conçus à leur intention.

La voie à suivre est la mise en œuvre de la politique de l'Inuit Nunangat pour veiller à ce que seules les organisations inuites régies par un traité et leurs membres puissent avoir accès aux politiques, programmes et initiatives du gouvernement fédéral qui sont conçus pour créer l'équité pour les Inuits.

Il ne s'agit pas seulement d'une préoccupation gouvernementale. La pratique visant à permettre l'autoidentification comme preuve d'autochtonité à des fins universitaires, d'emploi, d'aide financière et d'autres avantages est répandue, problématique et a des effets cumulatifs.

L'autoidentification permet de contourner les méthodes traditionnelles utilisées par les Inuits pour se définir. Nos traités modernes avec la Couronne et les organisations qui mettent ces traités en œuvre définissent qui nous sommes, d'où nous venons et les droits auxquels nous pouvons prétendre.

À l'échelon individuel, l'autoidentification signifie que les peuples non autochtones peuvent manipuler les processus pour obtenir des avantages, promouvoir leur carrière et avoir accès à des avantages financiers. Ils peuvent profiter de mesures instaurées

to secure at all levels of government. Starting in the 1970s, Inuit had to learn a whole new language and system of governance to meet the negotiation demands of the Crown in order to settle our treaties, which took over thirty years to complete. Illegitimate groups seek to bypass this hard work, step to the front of the line and enjoy the benefits and resources we have successfully secured for Inuit.

ITK's Board of Directors passed a resolution in September 2023 affirming that NCC is not an Inuit collective, its members are not capable of holding Section 35 rights, and they are not recognized as being Inuit by the members of ITK. Furthermore, Inuit reject any unilateral attempts to define or redefine Inuit collectives or Inuit identity. Through the Inuit Nunangat Policy, co-developed through the Inuit-Crown Partnership Committee over five years, there is clarity that the government itself is compelled to abide by.

The Crown's continued engagement with NCC has created confusion and distrust and has undermined concerted efforts to improve the social and economic conditions of Inuit, both within and outside Inuit Nunangat.

We urge the federal government, businesses, academic institutions, granting bodies and all Indigenous allies to understand and respect how Inuit and Indigenous identity claims are affirmed and processed. Self-identification is unacceptable and leads to fraud. Modern treaty holders — the Inuvialuit Regional Corporation, Nunavut Tunngavik Inc., Makivvik, and the Nunatsiavut Government — are the sole entrusted entities to adjudicate inclusion in our Inuit collective.

A great example of allyship can be found in the University of Saskatchewan. In June 2024, ITK signed a Memorandum of Understanding (MOU) with USask to establish an agreed-upon process to protect Inuit rights and institutional integrity. This MOU formalizes USask's commitment to creating an objective and secure process for verifying enrollment of Inuit who apply for Indigenous-specific opportunities or positions that provide material advantage at USask.

This MOU represents a new era in partnership with Inuit and is a welcome example of reconciliation in action. We hope it will serve as a model for future agreements to prevent fraudulent actors from exploiting the systemic gaps that currently allow Canadians and Canadian institutions to disregard our hard-fought rights.

Inuit know who we are, where we are from, and where we are going. We demand to chart our own path and need Canadians to respect the assertions of Canadian Inuit about the composition of our collective. 



pour combattre un siècle de racisme et de discrimination façonné par la colonisation.

À l'échelon de la collectivité, cela signifie l'exploitation de programmes, de politiques, de structures et de lois pour lesquels les Inuits ont lutté à tous les paliers de gouvernement. Depuis les années 1970, les Inuits ont dû apprendre une toute nouvelle langue et un nouveau système de gouvernance pour satisfaire aux exigences de négociation de la Couronne afin de régler leurs traités, une réalisation qui s'est étalée sur plus de 30 ans. Les groupes illégitimes cherchent à contourner ce dur labeur, à se mettre au premier rang et à profiter des avantages et des ressources que nous avons réussi à obtenir pour les Inuits.

Le conseil d'administration de l'ITK a adopté une résolution en septembre 2023 affirmant que le NCC n'est pas une collectivité inuite, que ses membres ne sont pas en mesure de détenir des droits au titre de l'article 35 et ne sont pas reconnus comme Inuits par les membres de l'ITK. Par ailleurs, les Inuits rejettent toute tentative unilatérale visant à définir ou redéfinir les collectivités inuites ou l'identité inuite. Grâce à la politique de l'Inuit Nunangat, codéveloppée par le Comité de partenariat entre les Inuits et la Couronne sur cinq ans, il est clair que le gouvernement lui-même est obligé de s'y conformer.

L'engagement continu de la Couronne auprès du NCC a créé de la confusion et de la méfiance et a compromis les efforts concertés pour améliorer les conditions sociales et économiques des Inuits, tant au sein qu'à l'extérieur de l'Inuit Nunangat.

Nous demandons instamment au gouvernement fédéral, aux entreprises, établissements universitaires, organismes subventionnaires et à tous les alliés autochtones de comprendre et de respecter comment les demandes d'identité des Inuits et des Autochtones sont confirmées et traitées. L'autoidentification est inacceptable et conduit à la fraude. Les titulaires de traité modernes — l'Inuvialuit Regional Corporation, la Nunavut Tunngavik Inc., Makivvik et le gouvernement du Nunatsiavut — sont les seules entités mandatées pour statuer sur l'inclusion dans notre collectivité inuite.

Comme excellent exemple d'alliance, on peut citer l'Université de la Saskatchewan. En juin 2024, l'ITK a signé un protocole d'entente (PE) avec cette université pour établir un processus approuvé en vue de protéger les droits des Inuits et l'intégrité institutionnelle. Ce PE officialise l'engagement de l'université à créer un processus objectif et sécurisé de vérification de l'inscription des Inuits demandant des opportunités ou des postes propres aux Autochtones qui procurent un avantage matériel au sein de l'université.

Ce PE représente une nouvelle ère de partenariat avec les Inuits et constitue un exemple encourageant de réconciliation en action. Nous espérons qu'il servira de modèle pour de futures ententes afin d'empêcher les personnes frauduleuses d'exploiter les lacunes systémiques qui permettent actuellement aux Canadiens et aux institutions canadiennes de ne pas respecter les droits que nous avons durement acquis.

Les Inuits savent qui ils sont, d'où ils proviennent et où ils vont. Nous exigeons de tracer notre propre voie et demandons aux Canadiens de respecter les affirmations des Inuits canadiens sur la composition de leur collectivité. 

